



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR SHËRBIME POSTARE

DRAFT LAW ON POSTAL SERVICE

NACRT ZAKONA O POŠTANSKIM USLUGAMA

<p align="center">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p>	<p align="center">REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</p>	<p align="center">REPUBIKA KOSOVA SKUPŠTINA</p>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Relying on the Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Adopts:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p align="center">LIGJIN PËR SHËRBIME POSTARE</p>	<p align="center">LAW ON POSTAL SERVICES</p>	<p align="center">ZAKON O POŠTANSKIM USLUGAMA</p>
<p align="center">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është sigurimi i ofrimit të shërbimit universal postar dhe shërbimeve tjera postare, mbrojtja e interesave të shfrytëzuesve, sigurimi i trajtimit të barabartë dhe jo diskriminues të tyre, nxitja e konkurrencës së lirë dhe efektive në ofrimin e shërbimeve postare, nxitja e përmirësimit të vazhdueshëm të cilësisë së shërbimit dhe sigurimi i sekretit të korrespondencës për shfrytëzuesit në gjithë territorin e Republikës Kosovës.</p>	<p align="center">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is ensuring provision of universal postal service and other postal services, protecting the interests of users, ensuring their equal and non-discriminatory treatment, promotion of free and effective competition in the provision of postal services, promoting continuous improvement of quality of service and ensure confidentiality of correspondence for the user in the entire territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p align="center">Član 1 Cilj</p> <p>Cilj je Zakona regulisanje univezalnih poštanskih usluga i drugih poštanskih usluga, zaštita interesa korisnika poštanskih usluga, jednak i nediskriminatorski tretman, poticaj slobodne i delotvorne konkurencije u pružanju poštanskih usluga, poticaj stalnog poboljšanja kvaliteta usluga, te obezbeđivanje poverljivosti korespondencija za korisnika poštanskih usluga na čitavoj teritoriji Republike Kosova.</p>
<p align="center">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>Ky ligj rregullon ofrimin e shërbimeve postare, mënyrën e kryerjes së shërbimeve</p>	<p align="center">Article 2 Scope of application</p> <p>This law regulates the provision of postal services, the manner of conducting</p>	<p align="center">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon reguliše načine obavljanje poštanski usluga, načine pružanja i</p>

<p>postare, rolin e Qeverisë dhe Rregullatorit në sektorin postar si dhe të drejtat dhe detyrat e operatorëve postar dhe shfrytëzuesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Në kuptim të këtij ligji përkufizimet e mëposhtme kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Shërbim postar - nënkupton shërbimet e kryera me pagesë për dërgimin e dërgesave të postës së letrave, pakove, urdhërpagesave si dhe shërbimet e kryera me pagesë të cilat sigurohen nëpërmjet mjeteve për pranimin dhe dërgimin e dërgesave postare;</p> <p>1.2. Shërbim universal postar - nënkupton shërbimet e kryera me pagesë për dërgimin e dërgesave të thjeshta postare deri në dy (2) kg, pakove deri në njëzetë (20) kg, shërbimet e urdhërpagesave dhe shërbimet e veçanta për dërgesat e regjistruara;</p> <p>1.3. Shërbim i rezervuar - nënkupton shërbimet e kryera ekskluzivisht nga Operatori</p>	<p>the postal services, the role of Government and Regulatory in the mail sector and the rights and duties of postal operators and users.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. In terms of this law the following definitions have the following meanings:</p> <p>1.1 Postal services – means the services performed for a fee for sending letters of mail shipments, packages, and draughts (pay orders) as well as services performed with payment which are ensured through the means for receiving and sending mail shipments;</p> <p>1.2 Universal postal service – means the services performed with a payment for delivering of ordinary postal shipments of letters up to two (2) kg, packages up to twenty (20) kg, draughts services and special services for registered shipments;</p> <p>1.3 Reserved service – means the services performed exclusively by the public postal Operator - Post of</p>	<p>obavljanja poštanskih usluga, te ulogu Vlade i Regulatora u tom sektoru, kao i prava i obaveze poštanskih operatora i njihovih korisnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. U smislu ovog Zakona, dole navedeni pojmovi imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Poštanska usluga – podrazumeva obavljanje usluga uz naplatu, odnosno slanje poštanskih pošiljki, pisma, paketa, uputnica, itd. kao i druge naplaćene usluge, koje se obezbeđuju sredstvima prijema i slanja poštanskih pošiljki;</p> <p>1.2. Univerzalna poštanska usluga – podrazumeva obavljanje usluga uz naplatu za dostavljanje običnih pisma i poštanskih pošiljki do (2) kg, paketa do (20) kg, uputnice i posebne usluge za registrovane pošiljke;</p> <p>1.3. Rezervisana usluga– podrazumeva usluge, obavljene isključivo od strane Javnog</p>
--	--	--

<p>publik postar - Posta e Kosovës;</p> <p>1.4. Shërbim i veçantë postar - nënkupton shërbimet me të cilat dërguesi kërkon mënyrë të veçantë të dërgimit, bartjes dhe dorëzimit të dërgesës;</p> <p>1.5. Operator publik postar - nënkupton person juridik të licencuar për ofrimin e shërbimeve universale postare;</p> <p>1.6. Operator i shërbimit postar – nënkupton personi juridik të licencuar për ofrimin e shërbimeve postare;</p> <p>1.7. Rrjet publik postar - nënkupton objektet postare, pajisjet dhe mjetet të cilat janë të lidhura në një proces tekniko-teknologjik, me qëllim të ofrimit të shërbimit postar;</p> <p>1.8. Zyrë postare - nënkupton hapësirën punuese në të cilën operatori postar ofron shërbime postare;</p> <p>1.9. Agjent postar - nënkupton person fizik ose juridik, të autorizuar për kryerjen e shërbimeve postare nga një operator i shërbimeve postare;</p>	<p>Kosovo;</p> <p>1.4 Special postal service – means services with which the sender requires specific way of sending, transportation and delivery of the shipment;</p> <p>1.5 Public postal Operator – means the legal entity licensed to provide universal postal services;</p> <p>1.6 Postal service operator – means the legal person licensed to provide postal services;</p> <p>1.7 Public mail network – means mail facilities, equipment and tools which are connected in a technical-technological process, with the purpose of providing postal services;</p> <p>1.8 Post office – means a working space in which mail operator provides postal services;</p> <p>1.9 Mail agent– means the individual or legal person authorized by a mail operator to perform postal services;</p>	<p>poštanskog operatora - Kosovska Pošta;</p> <p>1.4. Posebna poštanska usluga – podrazumeva posebne usluge koje pošaljilac zahteva da se na poseban nači pošalje, prenosi ili dostavlja poštanska pošiljka;</p> <p>1.5. Javni poštanski operator – podrazumeva pravno lice, licencirano za pružanje univerzalnih posebnih usluga;</p> <p>1.6. Operator poštanske službe – podrazumeva pravno lice, licencirano za pružanje poštanskih usluga;</p> <p>1.7. Javna poštanska mreža – podrazumeva poštanske objekte, opremu i sredstva koja su povezana jednim tehničko-tehnološkom procesu, u cilju pružanja poštanskih usluga;</p> <p>1.8. Poštanska kancelarija – podrazumeva radni prostor u kome poštanski operator pruža poštanske usluge;</p> <p>1.9. Poštanski agent – podrazumeva pravno ili fizičko lice koje je ovlašćeno od strane poštanskog operatora da obavlja poštanske usluge;</p>
--	--	---

<p>1.10. Kuti postare - nënkupton kutit postare të vendosura nga operatori publik postar në vende publike që shërbejnë për pranimin e dërgesave të thjeshta;</p> <p>1.11. Kuti private postare - nënkupton kutin postare e cila shfrytëzohet për dorëzimin e dërgesave postare dhe gjenden në hyrje të ndërtesave ose hyrje të oborreve të shtëpive;</p> <p>1.12. Shfrytëzuesi - nënkupton personin fizik ose juridik i cili shfrytëzon shërbimet postare si një dërgues ose marrës;</p> <p>1.13. Dërguesi – nënkupton personin fizik ose juridik i cili dërgon dërgesa postare dhe i cili është bartës i të gjitha të drejtave dhe obligimeve nga pranimi deri tek dorëzimi i dërgesës;</p> <p>1.14. Marrësi - nënkupton personin fizik ose juridik në të cilin është adresuar dërgesa;</p> <p>1.15. Taksa postare – nënkupton tarifën e caktuar postare për kryerjen e shërbimit postar;</p>	<p>1.10 Mailbox – means the mailboxes installed by the public postal Operator in public places that serve for accepting ordinary (simple) shipments;</p> <p>1.11 Private mailbox – means the mailbox is used for deposit of mail shipments that can be found at the entrances of buildings or the entrances of house yards;</p> <p>1.12 Customer – means the natural or legal person who uses postal services as a sender or recipient;</p> <p>1.13 Sender – means natural or legal person who sends mail shipments and who is the holder of all rights and obligations from the receipt until the delivery of shipment;</p> <p>1.14 Recipient – means natural or legal person to which the shipment is addressed;</p> <p>1.15 Postage fee – means the rate fixed for the conduct of postal service;</p>	<p>1.10. Poštanski sanduk – podrazumeva poštanske sanduke, postavljene od strane operatora poštanskih uslug, koje služe za prijem običnih pošiljki;</p> <p>1.11. Privatni poštanski sanduk – podrazumeva poštanske sanduke koji se koriste za dostavljanje poštanskih pošiljki a postavljaju se na ulazima zgrada ili kućnih dvorišta;</p> <p>1.12. Korisnik - podrazumeva pravno ili fizičko lice koje poristi poštanske usluge u svojstvu pošaljilaca ili primalaca;</p> <p>1.13. Pošaljilac – podrazumeva pravno ili fizičko lice koje šalje poštanske pošiljke i koje je nosilac svih prava i obaveza, od trenutka prijema do trenutka predaje pošiljke;</p> <p>1.14. Primalac - podrazumeva pravno ili fizičko lice, na čije ime je adresirana pošiljka;</p> <p>1.15. Poštanska taksa – podrazumeva određenu poštansku tarifu, utvrđenu za obavljanje</p>
--	--	--

<p>1.16. Licenca - nënkupton aktin juridik me të cilin operatorit postar i lejohet ofrimi i shërbimeve postare;</p> <p>1.17. Postë direkte - nënkupton një komunikim që ka të bëjë vetëm me material reklame ose marketingu dhe që përmban një mesazh identik, me përjashtim të emrit, adresës apo të dhënave të tjera, të cilat nuk e ndryshojnë natyrën e mesazhit dhe që i dërgohet një numri të madh personash;</p> <p>1.18. Dërgesë e adresuar - nënkupton dërgesën postare në të cilën gjendet adresa e marrësit;</p> <p>1.19. Dërgesë e postës së letrave - nënkuptohet letra, kartëpostalja, shtypshkrimi, dërgesa për të verbër dhe pako e vogël;</p> <p>1.20. Dërgesë e thjeshtë - nënkuptohet çdo dërgesë postare që nuk regjistrohet ose shoqërohet me ndonjë shërbim të veçantë;</p>	<p>1.16 License – means the legal act by which the mail operator is allowed to carry out postal services;</p> <p>1.17 Direct Mail – means a communication that has to do only with marketing or advertising material and containing an identical message, except the name, address or other data, which does not change the nature of the message and which is sent to a large number of people;</p> <p>1.18 Addressed shipment – means the mail shipment in which can be found the address of the recipient;</p> <p>1.19 Mail shipment – means letters, postcards, typography, shipments for the blind people and small package;</p> <p>1.20 Ordinary shipment – means any mail shipment, which is not registered or accompanied by any special service;</p>	<p>poštanske usluge;</p> <p>1.16. Licenca – podrazumeva pravni akt kojim se poštanskom operatoru odobrava obavljanje poštanskih usluga;</p> <p>1.17. Direktna pošta – podrazumeva komuniciranje koje se odnosi samo na materijal reklame ili marketinga i koji sadrži istovetnu poruku, izuzev imena, adrese ili drugih podataka koje ne menjaju karakter poruke, a šalju se jednom većem broju lica;</p> <p>1.18. Adresirana pošiljka – podrazumeva poštansku pošiljku na kojoj se nalazi adresa primaoca;</p> <p>1.19. Poštanske pošiljka – podrazumeva pismo, dopisnica, pošiljke za slepe i mali paket;</p> <p>1.20. Obična pošiljka – podrazumeva svaku poštansku pošiljku koja se ne registruje, niti pr prati nekom posebnom poštanskom uslugom;</p>
--	--	--

<p>1.21. Dërgesë e porositur - Rekomande - nënkupton dërgesën për të cilën operatori i shërbimit postar i jep dërguesit dëftesën mbi pranimin e dërgesës dhe ia dorëzon marrësit pas konfirmimit me nënshkrimin e tij;</p> <p>1.22. Dërgesë me Fletkthesë - nënkupton dërgesën për të cilën dërguesi, pas dorëzimit të saj merr konfirmimin – Fletkthesën, në të cilën gjenden të dhënat mbi dorëzimin e dërgesës me nënshkrim të marrësit;</p> <p>1.23. Dërgesë me kundërpagesë - nënkupton dërgesën e cila i dorëzohet marrësit duke arkëtuar paraprakisht shumën e kundërpagesës në dobi të dërguesit të asaj dërgese;</p> <p>1.24. EMS - Express Mail Service – nënkupton dërgesën e veçantë urgjente për të cilën dërguesi pranon dëftesën mbi pranimin, dhe i dorëzohet marrësit duke konfirmuar pranimin me nënshkrimin e tij, ndërsa dërguesi përkatësisht marrësi</p>	<p>1.21 Ordered shipment - Recommande – means a shipment for which the postal service operator gives the sender a receipt on receipt of shipment and hands the same over to the recipient after confirming it with his signature;</p> <p>1.22 Shipment with receipt voucher – means the mail shipment for which the sender, after receiving confirmation of its delivery - receipt voucher, in which will be available data on the delivery of shipment with signature of the recipient;</p> <p>1.23 Shipment with compensation – means the shipment which is delivered to the recipient by collecting previously the amount of compensation from the sender of the same shipment;</p> <p>1.24 EMS - Express Postal Service – means the special urgent shipment, for which the sender receives a receipt on receipt, and the same is handed over to the recipient by confirming its receipt with his signature, while the sender, respectively the recipient</p>	<p>1.21. Preporučena pošiljka – Rekomande – podrazumeva pošiljku za koju operator poštanske usluge, pošaliocu izdaje potvrdu o prijemu pošiljke, a primaocu predaje uz potpisivanje potvrde o prijemu prilikom predaje pošiljke;</p> <p>1.22. Pošiljka sa povratnicom – podrazumeva pošiljku za koju pošaljilac, nakon predaje prima potvrdu - Povratnicu na kojoj se nalaze podaci o dostavljanju pošilke uz potpis primaoca pošiljke;</p> <p>1.23. Otkupna pošiljka – podrazumeva pošiljku koja se primaocu predaje uz prethodno naplatu otkupnog iznosa u korist pošalioca te pošiljke;</p> <p>1.24. EMS - Express Mail Service – podrazumeva posebnu hitnu pošiljku (hitno expres) za koju pošaljilac dobija potvrdu o predaju, a i primaocu se predaje uz njegov potpis o prijemu pošiljke, dok pošaljilac, odnosno primaoc mogu zahtevati i dodatne</p>
--	--	---

<p>mund të kërkojnë shërbime shtesë, siç është mbikëqyrja e lëvizjes së dërgesës në çdo kohë - Online, koha e dorëzimit etj;</p> <p>1.25. Dërgesë urgjente - nënkupton dërgesën e cila përveç shpejtësisë mund të ketë edhe vlerë shtesë me të cilën është përcaktuar në aktet nënligjore për shërbime postare;</p> <p>1.26. Dërgesa e cila i dorëzohet personalisht marrësit - nënkupton dërgesën të cilën operatori i shërbimit postar duhet t'ia dorëzoj personalisht marrësit, përfaqësuesit të tij ligjor, ose personit të autorizuar;</p> <p>1.27. Dërgesa me vlerë të deklaruar - nënkupton letrën me vlerë, dërgesën EMS ose pakon në të cilën dërguesi deklaron vlerën e përmbajtjes, dhe për humbjen, dëmtimin ose zvogëlimin e përmbajtjes kompensohet deri në shkallën e vlerës së deklaruar të përmbajtjes së dërgesës;</p> <p>1.28. Dërgesë grupore - Consignment - nënkupton</p>	<p>may request additional services, such as an oversight of the shipment movement any time- Online, time of delivery, etc.;</p> <p>1.25 Urgent shipment – means the shipment, which except the speed of delivery may have also an additional value which is defined in the sub-legal acts on postal services;</p> <p>1.26 Shipment which is delivered personally to the recipient – means the shipment which the postal service operator must personally hand over to the recipient, his legal representative or authorized person;</p> <p>1.27 Declared value shipment – means securities, EMS shipment, or package in which the sender declares the value of content, and for loss, damage or reduction of content is compensated up to the degree of declared value of the shipment content;</p> <p>1.28 Group shipment - Consignment– means sending a</p>	<p>usluge, praćenja i nadzora kretanja pošiljke u svako doba - Online, vreme predaje i sl.;</p> <p>1.25. Hitna pošiljka – podrazumeva pošiljku koja sem hitnosti može imati i dodatnu vrednost, koja je utvrđena podzakonskim aktima o poštanskim uslugama;</p> <p>1.26. Pošiljka koja se lično predaje primaocu – podrazumeva pošiljku koju operator poštanskih usluga lično predaje primaocu, njegovom zakonskom zastupniku, ili ovlašćenoj osobi;</p> <p>1.27. Pošiljka sa oznčenim vrednosti“ – podrazumeva vrednosno pismo, EMS pošiljka ili paket na kojoj pošaljilac navodi vrednost sadržine, a za njen/njegov eventualni nestanak ili oštećenje sadržine, kompenzira se do izjavljenog iznosa sadržaja pošiljke;</p> <p>1.28. Grupna pošiljka - Consignment– podrazumeva</p>
---	---	---

<p>dërgimin e një numri të madh të dërgesave nga një dërgues për një ose më tepër marrës;</p> <p>1.29. Letra - nënkupton dërgesën postare e cila përmban komunikatë shkrimi ose gjësende tjera, ku më së shpeshti përdoret për komunikim të ndërsjellë;</p> <p>1.30. Letra gjyqësore dhe letra me procedurë administrative dhe kundërvajtës - nënkupton letrën e cila dërgohet nga gjykata ose organet tjera shtetërore për të cilat kërkohet që të bëhet konfirmimi mbi dorëzimin e saj. Letra me përmbajtje gjyqësore mund të jetë e regjistruar dhe urgjente;</p> <p>1.31. Kartëpostalja - nënkupton dërgesën e hapur dhe me tekst e përpunuar nga letra e fortë ose kartoni;</p> <p>1.32. Sekogrami - nënkupton dërgesën postare e cila është e dedikuar për persona të verbër;</p> <p>1.33. Shtypshkrimi - nënkupton dërgesën e hapur që përmban libra, gazeta ose revista. Shtypshkrimi mundë të jetë publikim i lidhur i cili</p>	<p>large number of shipments from a sender to one or more recipients;</p> <p>1.29 Letter – means the mail shipment which contains a written communiqué or anything other, most frequently used for mutual communication;</p> <p>1.30 Court letters and letters of administrative procedure and offender – means the letter sent by the state courts and other bodies for which is required confirmation of its delivery. Letters with judicial content may be registered and urgent;</p> <p>1.31 Postcard – means the delivery of open shipment with text processed by hard paper or cardboard;</p> <p>1.32 Secogram – means the mail delivery which is dedicated to blind people;</p> <p>1.33 Typography (printings paper) – means open shipment containing books, newspapers or magazines. Typography may be a tied publication which is published</p>	<p>slanje većeg broja pošiljki od strane jednog pošaljioaca za jednog ili više primalaca;</p> <p>1.29. Pismo – podrazumeva poštansku pošiljku koja sadrži pismeno obavest ili druge stvari, i najčešće se koristi za obostrano komuniciranje;</p> <p>1.30. Sudsko pismo i pismo o prekršajnom i administrativnom postupku -podrazumeva pismo koje šalje sud ili drugi državni organi uprave o kojima se zahteva potvrđivanje prijema potpisom. Pismo sudskog sadržaja može biti registrovano i hitno;</p> <p>1.31. Dopisnica – podrazumeva pismo s otvorenim tekstom od tvrdog papira ili kartonskog materijala;</p> <p>1.32. Sekogram – podrazumeva poštansku pošiljku koja je namenjena slepim licima;</p> <p>1.33. Štampa – podrazumeva otvorenu pošiljku koja sadrži knjige, novine ili časopise. Štampa može biti vezana publikacija ili izdanje koja se</p>
---	---	--

<p>publikohet në treg rregullisht ose kohë pas kohe dhe pa kopertina. Shtypshkrimet të cilat i dërgon dërguesi pa adresa të marrësve konsiderohen shtypshkrime të pa adresuara;</p> <p>1.34. <i>Pako e vogël</i> - nënkupton dërgesën postare të adresuar e cila përmban mall ose sende tjera me peshë deri 2 kg;</p> <p>1.35. <i>Pako - Koli</i> - nënkupton dërgesën e regjistruar e cila përmban mall ose gjësende tjera;</p> <p>1.36. <i>Urdhërpagesa</i> - nënkupton dërgesën me të cilën dërguesi i dërgon marrësit sasi të caktuar të hollash;</p> <p>1.37. <i>Dëftesa mbi pranimin e dërgesës</i> - nënkupton dokumentin të cilin e lëshon operatori i shërbimit postar me rastin e pranimit të dërgesës;</p> <p>1.38. <i>Pranim i dërgesës postare</i> - nënkupton pranimin e dërgesës postare në zyrat e postës, në adresë të dërguesit ose përmes kutive publike postare;</p>	<p>regularly or occasionally in the market and without jackets. Typographies which are sent by the sender without the addresses of the recipients are considered unaddressed typographies;</p> <p>1.34 <i>Small package</i> – means addressed mail shipment which contains merchandise or other items with the weight to 2 kg;</p> <p>1.35 <i>Package</i> – means the registered shipment which contains something or other goods;</p> <p>1.36 <i>Draught (Pay order)</i> – means the shipment with which the sender sends to the recipient a certain amount of money;</p> <p>1.37 <i>Receipt on receipt of shipment</i> – means the document which is issued by the postal service operator on the occasion of the receiving the shipment;</p> <p>1.38 <i>Acceptance of the mail shipment</i> – means the acceptance of mail shipment at the post offices, addressed to the sender or via public postal mailboxes;</p>	<p>objavljuje redovno ili periodično i bez korica. Štampu koju pošaljilac šalje bez adrese primaoca, smatraju se štampom bez adrese;</p> <p>1.34. <i>Mali paket</i> – podrazumeva adresiranu poštansku pošiljku koja sadrži robu ili druge predmete težine do 2 kg;</p> <p>1.35. <i>Paket</i> – podrazumeva registrovanu pošiljku koja sadrži robu ili druge predmete;</p> <p>1.36. <i>Uplatnica</i> - podrazumeva pošiljku kojom pošaljilac, primaocu šalje određeni iznos novca;</p> <p>1.37. <i>Potvrda o prijemu pošiljke</i> – podrazumeva dokument koji izdaje operator poštanskih usluga prilikom prijema pošiljke;</p> <p>1.38. <i>Prijem poštanske pošiljke</i> – podrazumeva prijem poštanske pošiljke u poštanskim kancelarijama ili preko javnih poštanskih sanduka na adresu pošaljioaca;</p>
---	--	---

<p>1.39. Makina e Frankimit - nënkupton aparatën ose pajisjen, shenjat e të cilat përdoren për të treguar pagesën e taksës postare. Përmban shenjë operatorit, gjurmët e pullës postare dhe vulës datare postare;</p> <p>1.40. Aktet e UPU-s - nënkuptojn marrëveshjet ndërkombëtare dhe rregullat të cilat i nxjerrin organet e Universal Postal Union - UPU-së, kurse aplikohen në shërbimin postar ndërkombëtar;</p> <p>1.41. Ministri - nënkupton Ministrin e Ministrisë kompetente për çështjet e Transportit dhe Postë -Telekomunikacionit;</p> <p>1.42. Ministria - nënkupton Ministrinë e cila është kompetente për çështjet e Transportit dhe Postë - Telekomunikacionit;</p> <p>1.43. Rregullatori - nënkupton Autoritetin Rregullativ të Telekomunikacionit - ART.</p>	<p>1.39 Franking machine – means the apparatus or device, whose markings are used to indicate the payment of postal tax. Includes the operator logo, postage stamp track and the date postal track;</p> <p>1.40 UPU Acts – means the international agreements and rules issued by Universal Postal Union – UPU bodies, applied in international postal service;</p> <p>1.41 Minister – means the Minister of Ministry competent for Transport and Post Communication;</p> <p>1.42 Ministry – shall mean the Ministry which is competent for Transport and Post Communication;</p> <p>1.43 Regulator – means the Telecommunications Regulatory Authority - TRA.</p>	<p>1.39. Mašina za Frankiranje – podrazumeva opremu ili aparat, čije se oznake koriste za prikazivanje naplaćene takse. Sadrži oznaku operatera, poštanske markice i pečata poštanskog datuma;</p> <p>1.40. Akta UPU-a – podrazumeva međunarodne norme i sporazume koje donose organi Universal Postal Union - UPU-a, a primenjuju se u međunarodnoj poštanskoj službi;</p> <p>1.41. Ministar - podrazumeva Ministar Ministarstvo koja je zadužena za pitanja Transport, Poštu i Telekomunikaciju;</p> <p>1.42. Ministarstvo – podrazumeva Ministarstvo koja je zadužena za pitanja Transport, Poštu i Telekomunikaciju.</p> <p>1.43. Regulator – podrazumeva Regulatorni Autoritet Telekomunikacije - RAT.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 4 Roli i Ministrisë</p>	<p align="center">Article 4 Role of the Ministry</p>	<p align="center">Član 4 Uloga Ministarstva</p>
<p>1. Në sektorin postar Ministria;</p> <p>1.1. Përcakton strategjinë e zhvillimit të sektorit postar në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.2. Përcakton dhe harton politikat e zhvillimit të shërbimit postar dhe siguron kushtet organizative për zbatimin e tyre duke nxitur investime në sektorin postar;</p> <p>1.3. Ndjek zhvillimin e tregut postar dhe kushtet e ofrimit të shërbimit universal postar;</p> <p>1.4. Bashkërendon veprimtaritë postare me karakter ndërkombëtar.</p> <p>2. Në lëmin e sektorit postar Ministria përmes Ministrit:</p> <p>2.1. I propozon Qeverisë strategjinë e zhvillimit të sektorit postar dhe ligjet që rregullojnë veprimtarinë postare;</p> <p>2.2. I propozon Qeverisë masat e nevojshme për të siguruar kryerjen e</p>	<p>1. In the mail sector, the Ministry;</p> <p>1.1. Determines the development strategy of the mail sector in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.2. Determines and drafts policies for the development of postal service and provides organizational conditions for their implementation, by promoting investment in the mail sector;</p> <p>1.3. Tracks the development of the postal market and conditions of providing the universal postal service;</p> <p>1.4. Coordinates postal activities of international character.</p> <p>2. In the field of postal sector, Ministry through the Minister:</p> <p>2.1. Proposes to the Government the development strategy of the postal sector and laws regulating postal activity;</p> <p>2.2. Proposes to the Government the necessary measures to ensure delivery</p>	<p>1. U poštanskom sektoru, Ministarstvo;</p> <p>1.1. Utvrđuje strategiju razvoja poštanskog sektora u Republici Kosova.</p> <p>1.2. Utvrđuje i sastavlja politiku razvoja poštanske službe i obezbeđuje uslove za njihovu organizaciju i sprovođenje, podstičući stalne investicije u poštanskom sektoru;</p> <p>1.3. Prati razvoj poštanskog tržišta i uslove pružanja univrzalnih poštanskih usluga;</p> <p>1.4. Koordinira poštanske delatnosti međunarodnog karaktera.</p> <p>2. U oblasti poštanskog sektora, Ministarstvo, preko Ministra:</p> <p>2.1. Predlaže vladi strategiju razvoja poštanskog sektora i zakone koji regulišu poštansku delatnost;</p> <p>2.2. Predelaže vladi potrebne mere za obezbeđivanje obavljanja poštanskih</p>

<p>shërbimeve postare;</p> <p>2.3. Nënshkruan marrëveshje me Operatorin publik postar për respektimin e detyrimeve për kryerjen e shërbimeve universale dhe të rezervuara postare;</p> <p>2.4. Përfaqëson Ministrinë në organizatat ndërkombëtare postare dhe nënshkruan marrëveshjet në fushën e sektorit postar;</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Roli i Rregullatorit</p> <p>1. Të gjitha funksionet për rregullimin e tregut të shërbimeve postare në territorin e Republikës së Kosovës i ngarkohen Autoritetit Rregullativ të Telekomunikacionit (ART).</p> <p>2. Autoriteti Rregullativ i Telekomunikacionit – ART, obligohet të formoj sektorin i cili merret me rregullimin e tregut të shërbimeve postare në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Rregullatori kryen detyra e përcaktuara në bazë të këtij ligji, akteve tjera nënligjore, marrëveshjeve ndërkombëtare dhe memorandumeve të</p>	<p>of postal services;</p> <p>2.3. Signs agreements with the public postal Operator for respect of obligations for delivery of universal and reserved postal services;</p> <p>2.4. Represents the Ministry in international postal organizations and signs agreements in the field of postal sector;</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Role of the Regulator</p> <p>1. All functions for regulation of the postal services market in the territory of Republic of Kosovo, charged carry out to Telecommunications Regulatory Authority - TRA.</p> <p>2. Telecommunications Regulatory Authority – TRA, is obliged to from the sector that deals with the regulation of the market of postal services in the territory of Republic of Kosovo.</p> <p>3. Regulator performs the tasks defined under this law, other sub-legal acts, international agreements and memorandum of understanding where Republic of</p>	<p>usluga;</p> <p>2.3. Potpiše sporazume sa Javnim poštanskim operatorom o poštovanju obaveza za obavljanje univerzalnih i rezervisanih poštanskih uslug;</p> <p>2.4. Zastupa Ministarstvo u međunarodnim poštanskim organizacijama i potpiše sporazume iz oblasti poštanskog sektora.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Uloga Regulatora</p> <p>1. Sve funkcije za regulisanja tržišta poštanskih usluga na teritoriji Republike Kosova, je zadužen Regulatorni Autoritet za Telekomunikacije – RAT,</p> <p>2. Regulatorni Autoritet za Telekomunikacije – RAT, je zadužen da formira sektor koji se bavi regulisanjem tržišta poštanski usluga na teritoriji Republike Kosova,</p> <p>3. Regulator obavlja zadatke, utvrđene ovim zakonom i drugim podzakonskim aktima, te međunarodnim sporazumima i memorandumima razumevanja gde je</p>
---	---	--

<p>mirëkuptimit ku Republika e Kosovës është pjesëmarrëse apo anëtare e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Detyrat e Rregullatorit</p> <p>1. Rregullatori sipas dispozitave të këtij ligji kryen detyrat si në vijim:</p> <p>1.1. Lëshon dhe tërheq licencat operatorëve postar për ofrimin e shërbimeve universale dhe shërbimeve tjera postare;</p> <p>1.2. Miraton tarifat për shërbimet universale dhe të rezervuara postare të propozuara nga Operatori publik postar;</p> <p>1.3. Përcakton shkallën e peshës - limitin për shërbimet e rezervuara postare;</p> <p>1.4. Përcakton tarifat për dhënien e licencave, dhe taksën vjetore për ofrimin e shërbimeve postare si dhe afatet për kryerjen e pagesës;</p> <p>1.5. Nxjerr akte nënligjore për ofrimin e shërbimeve postare dhe standardet e</p>	<p>Kosovo is participating or is a member.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Duties of the Regulator</p> <p>1. Regulator, according to the provisions of this law carries the following tasks:</p> <p>1.1. Issues and revokes licenses of postal operators for providing universal services and other postal services;</p> <p>1.2. Approves (Ratificates) tariffs for universal and the reserved postal services proposed by the public postal Operator;</p> <p>1.3. Determines the degree of weight – limit, for the reserved postal services;</p> <p>1.4. Sets fees for issuing licenses, and annual taxes for the provision of postal services as well as deadlines for the execution of payment;</p> <p>1.5. Issues sub legal acts for the provision of postal services and</p>	<p>Republika Kosova potpisnik ili njen član.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Zadaci Regulatora</p> <p>1. Prema odredbama ovog Zakona, Regulator obavlja sledeće zadatke:</p> <p>1.1. Izdaje i oduzima licence poštanskih operatora o pružanju univerzalnih i drugih poštanskih usluga;</p> <p>1.2. Odobrava cenik za univerzalne i rezervisanim poštanskim uslugama na predlog javnog poštanskog operatora;</p> <p>1.3. Utvrđuje stepen - limit težine rezerviranih poštanskih usluga;</p> <p>1.4. Određuje cene za izdavanje licenci, te godišnju cenu za pružanje poštanskih usluga kao i rokove za isplatu;</p> <p>1.5. Donosi poseban akt o obavljanju poštanskih usluga i o standardima</p>
---	--	--

<p>realizimit të shërbimeve postare;</p> <p>1.6. Mban regjistrin e licencave të lëshuara me të dhënat përkatëse;</p> <p>1.7. Monitoron respektimin e kushteve të përcaktuara me licencë, dhe në rast të shkeljes së kushteve të licencës merr masat e nevojshme ndaj operatorëve postar;</p> <p>1.8. Monitoron përdorimin e tarifave të shërbimeve postare dhe propozon marrjen e masave ligjore në rastet kur operatori postar nxjerr ose përdor tarifa në kundërshtim me masat e përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.9. Përcjell zhvillimet që kanë të bëjnë me sektorin postare dhe tregun e shërbimeve postare dhe merr masat e nevojshme për të siguruar barazi dhe transparencë për konkurrim në tregun e shërbimeve postare;</p> <p>1.10. Zgjedh mosmarrëveshjet në mes të operatorëve postare dhe shfrytëzuesve me operatorët postar;</p> <p>1.11. U siguron shfrytëzuesve të</p>	<p>standards for implementation of postal services;</p> <p>1.6. Keeps the register of licenses issued with the relevant data;</p> <p>1.7. Monitors the observance of conditions set by the license, and in case of violation of the terms of the license takes the necessary measures vis-à-vis the postal operators;</p> <p>1.8. Monitors the use of postal services tariffs and proposes legal measures in cases when the mail operator imposes or uses tariffs contrary to the measures stipulated by this law;</p> <p>1.9. Monitors developments concerning issues that are related to postal sector and postal services market, and takes the necessary measures to ensure equality and transparency for competition in the postal services market;</p> <p>1.10. Settles disputes between postal operators and costumers with postal operators;</p> <p>1.11. Provides costumers of postal</p>	<p>njihove realizacije;</p> <p>1.6. Vodi registar o izdatim licencama sa odgovarajućim podacima;</p> <p>1.7. Nadgleda poštovanje uslova, predviđenih licencijom, i u slučaju kršenja licencinih uslova, preduzima potrebne mere protiv poštanskog operatora;</p> <p>1.8. Nadgleda korišćenje cena poštanskih usluga i predlaže preduzimanje zakonskih mera u slučaju da poštanskih operator donosi ili koristi cene u suprotnosti sa utvrđenim merama ovog zakona;</p> <p>1.9. Prati razvoj i tržište poštanskog sektora, te preduzima potrebne mere za obezbeđivanje jednakosti i transparentije za konkurenciju na tržištu poštanskih usluga;</p> <p>1.10. Rešava nesporazume između poštanskih operatora, te korisnika i poštanskih operatera;</p> <p>1.11. Obezbeđuje korisnicima</p>
--	--	---

<p>shërbimeve postare kushte të barabarta;</p> <p>1.12. Mbledh informacionet e nevojshme që kanë të bëjnë me shërbimin postar dhe i publikon ato sipas nevojës;</p> <p>1.13. Nxjerr statutin dhe rregulloren e punës;</p> <p>1.14. I dorëzon Kuvendit të Republikës së Kosovës raportin vjetor të punës;</p> <p>1.15. Kryen edhe punë tjera në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe aktet tjera nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Shfrytëzimi i shërbimeve postare</p> <p>Të gjithë shtetasit e Republikës së Kosovës dhe shtetasit e huaj që jetojnë në Republikën e Kosovës kanë të drejtë legjitime dhe të barabartë të shfrytëzojnë shërbimet postare, sipas nevojave të tyre dhe në përputhje të plotë me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>services equal conditions;</p> <p>1.12. Collects necessary information regarding the postal service and publishes them if needed;</p> <p>1.13. Issues the statute and rules of procedure;</p> <p>1.14. Submits to the Assembly of the Republic of Kosovo the annual work report;</p> <p>1.15. Performs other tasks as well, in accordance with the provisions of this Law and other sub legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Use of postal services</p> <p>All nationals of the Republic of Kosovo and foreign nationals that live in the Republic of Kosovo have the legitimate and equal right to use postal services, according to their needs and in full accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>poštanskih usluga jednake uslove;</p> <p>1.12. Prikuplja potrebne informacije vezano za poštanske usluge i prema potrebi objavljuje ih;</p> <p>1.13. Donosi statut i pravilnik o radu;</p> <p>1.14. Skupštini Republike Kosova podnosi godišnji izveštaj o radu;</p> <p>1.15. Obavlja i druge poslove uskladu sa odredbama ovog zakona i podzakonkih akata.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Korišćenje Poštanskih Usluga</p> <p>Svi građani Republike Kosova i strani državljani koji žive u Republiku Kosovo imaju jednako i legitimno pravo da koriste sve poštanske usluge, prema svojim potrebama i u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 8 Shërbimi postar ndërkombëtar</p> <p>Shërbimi postar ndërkombëtar realizohet në përputhje të plotë me dispozitat e këtij ligji, aktet e UPU-së dhe në bazë të standardeve ndërkombëtare që kanë të bëjnë me shërbimet postare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Dërgesat, veprimtaria dhe shërbimet postare</p> <p>1. Dërgesë postare konsiderohet:</p> <p>1.1. Letra, kartëpostalja, shtypshkrimi, dërgesa për të verbër - Sekogrami dhe pako e vogël;</p> <p>1.2. Pako - Kolia;</p> <p>1.3. Telefaksi dhe</p> <p>1.4. Urdhërpagesa.</p> <p>2. Veprimtari postare konsiderohet:</p> <p>2.1. Prodhimi, emetimi, vënia në qarkullim dhe tërheqja nga qarkullimi i pullave postare dhe të materialeve të lidhura me to;</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 International Postal service</p> <p>International postal service is implemented in full accordance with the provisions of this law, UPU acts and on the basis of international standards related to postal services.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Shipments, activity and postal services</p> <p>1. Mail shipments is considered:</p> <p>1.1. Letter, postcard, typography, shipment - Secogram for blind people and small package;</p> <p>1.2. Packages;</p> <p>1.3. Fax and</p> <p>1.4. Draught.</p> <p>2. The postal activity consoder:</p> <p>2.1. Production, emission, placing in circulation and the withdrawal from circulation of postal stamps and materials related to them;</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Međunarodne Poštanske Usluge</p> <p>Međunarodne poštanske usluge koriste se u skladu sa odredbama ovog Zakona, propisima UPU-a i međunarodnim standardima koji se odnose na poštanske usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Pošiljke, Poštanska Delatnost i Poštanske Usluge</p> <p>1. Poštanske pošiljke podrazumjeva:</p> <p>1.1. Pismo, dopisnica, štampa, pošiljke za slepe - Sekogram i mali paket;</p> <p>1.2. Pakete;</p> <p>1.3. Telefaks i</p> <p>1.4. Uplatnice.</p> <p>2. Poštanska delatnost podrazumeva:</p> <p>2.1. Proizvodnju, štampanje, puštanje u promet i povlačenje sa prometa poštanskih marki i materiala vezanih za to;</p>
---	--	---

<p>2.2. Pranimi, përpunimi, bartja, dërgimi dhe dorëzimi - shpërndarja e dërgesave postare.</p> <p>3. Veprimtaritë e përcaktuara në nën-paragrafin 2.1 të këtij neni, do të ushtrohen nga Operatori publik postar me autorizim nga Ministri.</p> <p>4. Veprimtaritë e përcaktuara në nën-paragrafin 2.2. të këtij neni, do të ushtrohen në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>5. Veprimtaritë postare të përcaktuara në nën-paragrafin 2.2 të këtij neni, të cilat ushtrohen kundrejt pagesës tarifohen si shërbime postare.</p> <p>6. Përveç veprimtarive postare të paraqitura në nën-paragrafin 2.2 të këtij neni, Operatori publik postar ushtron edhe veprimtari të tjera, disa prej të cilave kërkojnë licence të veçantë dhe specifike si:</p> <p>6.1. Shërbime financiare dhe bankare;</p> <p>6.2. Veprimtari sigurimi;</p> <p>6.3. Shërbime të transportit - logjistike;</p>	<p>2.2. Receiving, processing, sending and delivery of mail shipments.</p> <p>3. Activities specified in sub-paragraph 2.1 of this Article, shall be exercised by the public postal Operator with the authorization of the Minister.</p> <p>4. Activities specified in sub-paragraph 2.2. of this article, shall be exercised in accordance with the legislation in force.</p> <p>5. Mail activities specified in sub-paragraph 2.2 of this article, which exercised vis-à-vis the payment, will be charged as postal services.</p> <p>6. In addition to mail activities described in sub-paragraph 2.2 of this Article, the public postal Operator exercises other activities as well, some of which require special and specific license as:</p> <p>6.1. Financial and banking services;</p> <p>6.2. Insurance activities;</p> <p>6.3. Transport services - logistics;</p>	<p>2.2. Prijem, prerada, slanje i dostava - uručenje poštanskih pošiljka.</p> <p>3. Delatnosti, utvrđene podstavom 2.1. ovog člana, obaviće javni poštanski operator po ovlašćenju od Ministra.</p> <p>4. Delatnosti, utvrđene podstavom 2.2. ovog člana obaviće se uskladu sa zakonima na snazi.</p> <p>5. Poštanske delatnosti, utvrđene podstavom 2.2. ovog člana koje se obavljaju prema ceniku, uvrstiće se u poštanske usluge.</p> <p>6. Sem poštanskih delatnosti navedenih u podstavu 2.2. ovog člana, Javni poštanski operator obavlja i druge delatnosti, od kojih, nekolicina zahteva posebno i specifično licenciranje, poput:</p> <p>6.1. Finansijske i bankarske usluge;</p> <p>6.2. Osiguravajuća delatnost;</p> <p>6.3. Usluge prevoza – logističke usluge;</p>
--	--	---

<p>6.4. Shërbime të tjera;</p> <p>6.5. Bashkëpunime me operatorët që ofrojnë shërbime telefonike.</p> <p>7. Veprimtaritë e sipërpërmendura mund të ushtrohen vetëm nëse ushtrimi i tyre nuk dëmton standardet e ofrimit të shërbimit universal dhe nëse nuk janë në kundërshtim me legjislacionin që rregullon këto shërbime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Dërgesat postare që ndalohen në shërbimin postar</p> <p>1. Ndalohet pranimi bartja dhe dërgimi i dërgesave postare të cilat përmbajnë:</p> <p>1.1. Lëndë plasëse, lëndë të cilat ndezën lehtë, lëndë përmbajtja e të cilave është e rrezikshme për dërgesat tjera, lëndë të cilat rrezikojnë shëndetin dhe jetën e njerëzve, mjetet transportuese ose objektet postare;</p> <p>1.2. Lëndë helmuese, narkotike dhe psikotrofe, lëndë biologjike e</p>	<p>6.4. Other services;</p> <p>6.5. Cooperation with operators that offer telephonic services;</p> <p>7. Activities outlined above may be exercised only if their exercise does not damage the standards of providing the universal service and if not contrary to the legislation regulating these services.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Mail deliveries that are banned in the postal service</p> <p>1. It is prohibited the acceptance , transportation and sending of postal shipments that contain:</p> <p>1.1. Explosive material, other materials which can be easily sparked, materials whose content is dangerous for other shipments, materials which endanger health and lives of people, means of transport or mail facilities;</p> <p>1.2. Toxic materials, narcotics and psychotropic, biological and</p>	<p>6.4. Ostale usluge.</p> <p>6.5. Saradnja sa operatorima koji pružaju telefonske usluge;</p> <p>7. Gore navedene delatnosti mogu se obavljati samo ako njihovo obavljanje ne šteti standarde pružanja univerzalnih usluga i ako nisu u suprotnosti sa zakonskim propisima koji regulišu te usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Poštanske Pošiljke Koje Su Zabranjene u Poštanskoj Službi</p> <p>1. Zabranjuje se prijem, prenos i dostava poštanskih pošiljki koja sadrže:</p> <p>1.1. Eksplozivnu materiju, lako opaviljivih materija, materija sa opasnim sadržajem za druge pošiljke, predmeti koji ugrožavaju zdravlje i život ljudi, prevozna sredstva ili poštanske objekte;</p> <p>1.2. Otrovnu materiju, narkotike i psihotropsku materiju, biološke i</p>
---	---	---

<p>radioaktive, sende të turpshme dhe imorale;</p> <p>1.3. Kafshë të gjalla përveç kafshëve transporti i të cilave është i përcaktuar me kushte të veçanta për ofrimin e shërbimit postar, dhe</p> <p>1.4. Sende të tjera përmbajtja e të cilave është në kundërshtim me legjislacionin e brendshëm dhe atë ndërkombëtar.</p>	<p>radioactive materials, disgraceful and immoral items;</p> <p>1.3. Live animals except animal transport of which is determined by special conditions for provision of postal service, and</p> <p>1.4. Other items whose content contradicts the domestic and international legislation.</p>	<p>radioaktivne predmete, kao i nepristojne i amoralne stvari;</p> <p>1.3. Žive životinje, osim životinja čiji je prevoz regulisan posebnim uslovima za pružanje poštanskih usluga, i</p> <p>1.4. Druge stvari, čiji je sa stav u suprotnosti sa domaćim e međunarodnim propisima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Sigurimi i shërbimit universal</p> <p>1. Shërbimi universal postar është shërbim themelorë që nënkupton shërbimet e brendshme dhe ndërkombëtare, si pranimin bartjen dhe dorëzimin e:</p> <p>1.1. Letrës me peshë deri dy (2) kg dhe Sekogramit deri shtatë (7) kg;</p> <p>1.2. Pakot – Kolit me peshë deri njëzetë (20) kg;</p> <p>1.3. Shërbimet e urdhërpagesave dhe</p> <p>1.4. Shërbimet e veçanta që kanë të bëjnë me dërgesat nga nën-paragrafi</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Providing universal service</p> <p>1. Universal postal service is a basic service, meaning domestic and international services, as well as acceptance, transportation and delivery of:</p> <p>1.1. Letters up to a weight of two (2) kg and Secogram up to seven (7) kg;</p> <p>1.2. Packages – labelled post with a weight up to twenty (20) kg;</p> <p>1.3. Draughts services, and</p> <p>1.4. Special services concerning the shipments described in sub-paragraph</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Obezbeđivanje Univerzalnih Usluga</p> <p>1. Univerzalna poštanska služba podrazumeva osnovne domaće i međunarodne usluge, kao što je prijem, nošenje i dostava:</p> <p>1.1. Pisma, težine do dva (2) kg i Sekograma do sedam (7) kg;</p> <p>1.2. Paketi - težine do dvadeset (20) kg;</p> <p>1.3. Uplatničke usluge i</p> <p>1.4. Posebne usluge koje se tiču pošiljkama iz podstava 1.1, 1.2 i 1.3</p>

<p>1.1, 1.2 dhe 1.3 të këtij neni.</p> <p>2. Me shërbime të veçanta, nënkupton shërbimet si pranimi, bartja dhe dorëzimi i dërgesave të porositura, dërgesave me fletëkthesë, dërgesave me kundërpagesë, dërgesave të cilat i dorëzohen personalisht marrësit, dërgesave me lajmërim marrje, dërgesave me vlerë të deklaruar, dërgesave urgjente - Express, EMS dërgesave, dërgesat grupore – Consignment dhe dërgesat tjera të parapara me Rregullore të shërbimit postar.</p> <p>3. Shërbimet universale postare duhet të ofrohen në kushte të barabarta për të gjithë shfrytëzuesit e shërbimeve postare në tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Shërbimet universale postare dhe kushtet e realizimit të tyre janë të përcaktuara me dispozitat e këtij ligji, aktet nënligjore për shërbime postare dhe aktet e UPU-së, për komunikacionin ndërkombëtar postar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Shërbimet e rezervuara</p> <p>1. Operatori publik postar me qëllim të përmbushjes së shërbimit universal postar,</p>	<p>1.1, 1.2 and 1.3 of this article.</p> <p>2. Special services shall mean services such as acceptance, transportation and delivery of ordered shipments, shipments with receipt voucher, shipments with payment, shipments that are delivered personally to the recipient, shipments with receipt - notice, declared value shipments, urgent shipments - Express, EMS shipments, Consignment shipments and other shipments envisaged in the Regulation of the postal service.</p> <p>3. Universal postal services must be provided in equal conditions for all users of postal services in the entire territory of Republic of Kosovo.</p> <p>4. Universal postal services and conditions of their implementation are determined with the provisions of this law, sub legal acts of postal services and UPU acts for international postal communication.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Reserved Services</p> <p>1. Public postal operator in order to meet the universal postal service, should</p>	<p>ovog člana.</p> <p>2. Posebnim uslugama podrazumevamo prijem, prenos i dostavu preporučenih pošiljki, pošiljke sa povratnicom, protiv vrednosne pošiljke, pošiljke koje se lično dostavljaju primaocu, pošiljke uz najavu pošte, vrednosne pošiljke, hitne pošiljke - Express, EMS pošiljke, pošiljke Consignment i ostale pošiljke previdene Pravilnikom poštanske službe.</p> <p>3. Univerzalne poštanske usluge treba da se pružaju pod jednakim uslovima svim korisnicima poštanskih usluga na čitavoj teritoriji Republike Kosova.</p> <p>4. Univerzalne poštanske usluge i uslovi njihove realizacije utvrđuju se odredbama ovog zakona, podustavnim aktima poštanskih službi i aktima UPU-a o poštanskim uslugama u međunarodnom poštanskom prometu.</p> <p style="text-align: center;">Član12 Rezervisane Usluge</p> <p>1. Javni poštanski operator, u cilju ispunjavanja univerzalnih poštanskih</p>
--	--	--

<p>duhet që në mënyrë ekskluzive të ketë të drejtë në:</p> <p>1.1. Pranimin, bartjen dhe dorëzimin e dërgesave të thjeshta me peshë deri një (1) kg;</p> <p>1.2. Pranimin, bartjen dhe dorëzimin e dërgesave me procedurë gjyqësore, administrative dhe kundërvajtëse;</p> <p>1.3. Prodhimin, emetimin, vënien në qarkullim dhe heqjen nga qarkullimi të pullave postare;</p> <p>1.4. Vendosjen e kutive postare, zbrazjen dhe mirëmbajtjen e tyre.</p> <p>2. Shërbimet nga nën-paragrafi 1.1 i këtij neni nuk konsiderohet si shërbime të rezervuara nëse ato kryhen me tarifë më të lartë se trefishi i çmimit bazë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Shërbimi korrier</p> <p>1. Shërbimi korrier është shërbim i shpejtë postar, ku operatori i shërbimit postar ofron shërbime në bazë të kërkesës së dërguesit që nënkupton pranimin e dërgesës në adresën e dërguesit, bartjen dhe dërgimin e saj drejtpërdrejt në adresën</p>	<p>exclusively be entitled to:</p> <p>1.1. Accept, transport and delivery of ordinary shipments with a weight up to one (1) kg;</p> <p>1.2. Acceptance, transportation and delivery of shipments with court, administrative and offender procedure;</p> <p>1.3. Production, emission, placing in circulation and the removal from circulation of postage stamps;</p> <p>1.4. Setting the post boxes, their emptying and maintenance.</p> <p>2. Services described in the sub-paragraph 1.1 of this article shall not be considered as reserved services if they are carried out with a fee triple higher than the basic price.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Currier Service</p> <p>1. Currier Service is quick postal service, where the postal service operator provides services at the request of the sender, meaning the acceptance of delivery at the address of the sender, and its direct transportation and sending to the address</p>	<p>usluga, potreno je da isključivo ima pravo na:</p> <p>1.1. Prijem, prenos i dostavu običnih pošiljki, težine do jednog (1) kg;</p> <p>1.2. Prijem, prenos i dostavu pošiljki sudske, administrativne i prekršajne procedure;</p> <p>1.3. Proizvodnju, štampanje i puštanje u promet kao i povlačenje sa prometa poštanskih marki;</p> <p>1.4. Postavljanje poštanskih sanduka, njihovo izručenje i održavanje.</p> <p>2. Usluge iz podstava 1.1. ovog člana, ne smatraju se rezervisanim uslugama ako se one obavljaju tarifom, tri puta većom od osnovne cene.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Kurirska Služba</p> <p>1. Kurirska služba je hitna poštanska služba koja, po zahtevu pošaljilaca, pruža hitne usluge, koje podrazumevaju prijem pošiljke na adresi pošaljioaca, nošenje i neposredno dostavljanje iste na adresu primaoca.</p>
--	---	--

<p>e marrësit.</p> <p>2. Shërbimi realizohet në një proces teknologjik i cili nuk guxon të ndërpritet me ndonjë aktivitet tjetër që nga pranimit deri tek dorëzimi i dërgesës, ndërsa personi i cili bartë dërgesën duhet të ketë mundësi që në çdo kohë të veprojnë sipas udhëzimeve të dërguesit.</p> <p>3. Shërbimi korrier sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni është shërbim i cili siguron bartje të shpejtë dhe të sigurt të dërgesave dhe garanton kohën e dorëzimit, mundësinë e përcjelljes së dërgesave gjatë bartjes dhe veprimet tjera në bazë të kërkesës së dërguesit, si dhe shërbime të veçanta të cilat i kërkon dërguesi.</p> <p>4. Shërbim korrier nuk konsiderohen shërbimet e pranimit të dërgesave postare në adresë të dërguesit të cilat janë të adresuara në adresë të shumë marrësve, dhe nuk mund të ofrohen sipas mënyrës dhe kushteve të parashikuara në paragrafin 1, 2 dhe 3 të këtij neni.</p> <p>5. Shërbimi korrier ofrohet në tregun e</p>	<p>of the recipient.</p> <p>2. Service shall be conducted in a technological process which may not be interrupted by any other activity from the acceptance to the delivery of shipment, while the person who is charged to transport the shipment must be able to act at any time as directed by the sender.</p> <p>3. Courier service, according to the paragraph 1 and 2 of this article is a service that ensures rapid and safe delivery of shipments and guarantees the delivery time, the possibility of monitoring the shipments during the transportation and other actions at the request of the sender, as well as specific services required by the sender.</p> <p>4. Courier services are not considered services of acceptance of mail shipments addressed to the sender, which are addressed to the addresses of multiply recipients, and can not be offered according to the manner and conditions stipulated in paragraph 1, 2 and 3 of this article.</p> <p>5. Courier service is offered in the free</p>	<p>2. Usluga se realizuje u jednom tehnološkom procesu koji se ne sme prekidati drugim aktivnostima, od trenutka prijema pošiljke do neposrednog dostavljanja licu kome je namenjena, a lice koje nosi pošiljku treba da bude u mogućnosti da u svakom trenutku radi prema uputstvima pošaljioaca.</p> <p>3. Kurirska služba prema stavu 1 i 2 ovog člana jeste služba koja obezbeđuje brzu i sigurnu dostavu pošiljki, i garantuje vreme predaje pošte, mogućnost praćenja pošiljki za vreme prenošenja, i druge aktivnosti po zahtevu pošaljilaca, kao i posebne usluge ako ih pošaljilac zahteva.</p> <p>4. Kurirskim uslugama ne smatraju usluge prijema pošanskih pošiljki na adresi pošaljioaca, ako su pošiljke adresirane na veći broj primalaca, i iste se ne mogu provesti na način i pod uslovima, navedenim u stavu 1,2, i 3 ovog člana.</p> <p>5. Kurirska usluga se pruža na</p>
--	---	--

<p>lirë, ndërsa ofruesit e shërbimit postar janë të detyruar që ti ofrojnë në mënyrë dhe sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj, dhe akte tjera ligjore që kanë të bëjnë me shërbimet postare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Të drejtat dhe detyrat e Operatorit publik</p> <p>1. Ministria me anë të një marrëveshje autorizon Operatorin publik postar, për të ofruar të gjitha shërbimet universale dhe të rezervuara, përcaktohen të drejtat dhe detyrat e Operatorit publik postar për sigurimin e shërbimit universal postar dhe shërbimet e rezervuara.</p> <p>2. Marrëveshja lidhet në afat pesëmbëdhjetë (15) vjet dhe duhet të rishikohet çdo pesë (5) vjet, me synimin për të pasqyruar ndryshimet që burojnë nga evoluimi i tregjeve postare dhe i kushteve të përgjithshme.</p> <p>3. Me marrëveshje rregullohen:</p> <p>3.1. Misioni dhe orientimet strategjike të Operatorit publik postar;</p> <p>3.2. Standardet e realizimit dhe cilësia e ofrimit të shërbimeve postare;</p>	<p>market, while the postal service providers are obliged to provide them in a manner and conditions stipulated by this law and other sub-legal acts concerning the postal services.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Rights and duties of public Operator</p> <p>1. Ministry, through an agreement authorizes the public postal Operator, to provide all universal and reserved services, same time it sets forth the rights and duties of the public postal Operator for the provision of universal postal service and reserved services.</p> <p>2. The agreement is signed in a fifteen (15) years period and should be reviewed every five (5) years, with the aim to reflect the changes stemming from the evolution of mail markets and the general conditions.</p> <p>3. The agreement shall regulate:</p> <p>3.1. Mission and strategic directions of the public postal Operator;</p> <p>3.2. Standards of realization and the offering quality of postal services;</p>	<p>slobodnom tržištu i poštanske službe koje to pružaju, dužne su da ih obavljaju prema uslovima, propisanim ovim Zakonom i drugim zakonaskim aktima o poštanskim uslugama.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Prava i Obaveze Javnog Poštanskog Operatora</p> <p>1. Ministarstvo, putem sporazuma, ovlašćuje Javni poštanski operator da pruža sve rezervisane i univerzalne poštanske usluge, i ujedno određuje prava i obaveze Javnog poštanskog operatora, o obezbeđivanju rezervisanih i univerzalnih poštenskih usluga.</p> <p>2. Sporazum se sklapa za jedan period od petnaest (15) godina, a treba da se proispita svakih pet (5) godina, u cilju inkorporisanja izmena koja se dešavaju zbog evaluacije poštanskih tržišta i opštih tržišnih uslova.</p> <p>3. Sporazumom se uređuju:</p> <p>3.1. Misija i strateške orijentacije Javnog poštanskog operatora;</p> <p>3.2. Standardi realizacije i kvaliteta pružanja poštanskih usluga;</p>
--	--	--

<p>3.3. Mënyrat dhe mjetet e kontrollit të kryerjes së shërbimit;</p> <p>3.4. Publikimi i detajeve të shërbimit universal postar për kushtet dhe pikat e qasjes, dendurisë së zyrave postare për pranimin dhe shpërndarjen e dërgesave postare;</p> <p>3.5. Procedurat e trajtimit të reklamacioneve;</p> <p>3.6. Objektivat financiare dhe treguesit e drejtimit;</p> <p>3.7. Parimet e vendosjes së tarifave për shërbimet universale postare dhe shërbimet e rezervuara;</p> <p>3.8. Mënyra e mbajtjes së llogarive për të siguruar transparencë;</p> <p>3.9. Plani i biznesit;</p> <p>3.10. Politika e investimeve dhe ajo kërkimore-shkencore;</p> <p>3.11. Politika e zhvillimit të burimeve njerëzore;</p> <p>3.12. Kërkesa e bashkëpunimit teknik</p>	<p>3.3. Ways and means to control the delivery of service;</p> <p>3.4. Publication of details of the universal postal service on conditions and access points, as well as density of acceptance and distribution of mail shipments;</p> <p>3.5. Reclamations handling procedures;</p> <p>3.6. Financial objectives and direction indicators;</p> <p>3.7. Principles of establishing the tariffs for universal and reserved postal services;</p> <p>3.8. Method of keeping the accounts to ensure their transparency;</p> <p>3.9. Business plan;</p> <p>3.10. Investment and scientific-research policies;</p> <p>3.11. The policy of human resource development;</p> <p>3.12. Requirements of technical</p>	<p>3.3. Sredstva i način kontrole obavljanja usluga;</p> <p>3.4. Objavljivanje detalja univerzalnih poštanskih usluga o uslovima i pristupačnim punktovima, učestalost prijema i dostavljanje poštanskih pošiljki;</p> <p>3.5. Procedure razmatranja reklamacije;</p> <p>3.6. Finansijske težnje i pokazatelji usmerenja;</p> <p>3.7. Principe utvrđivanja tarifa rezervisanih usluga, univerzalne poštanske usluge;</p> <p>3.8. Način evidencije koja obezbeđuje njihovu transparentnost;</p> <p>3.9. Plan biznisa;</p> <p>3.10. Investiciona i naučno-istraživačka politika;</p> <p>3.11. Politika razvoja ljudskih resursa;</p> <p>3.12. Zahteve tehničke saradnje sa</p>
---	---	--

<p>me ofruesit e tjerë të shërbimeve universale postare, për të siguruar trajtimin jo diskriminues të tyre dhe për shlyerjet e detyrimeve reciproke;</p> <p>3.13. Të dhënat statistikore të veprimtarisë dhe periodiciteti i tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Ofrimi i shërbimeve postare nga Operatori Publik</p> <p>1. Operatori publik postar është ofrues i të gjitha shërbimeve universale postare, dhe në bazë të këtij ligji është i obliguar që këto shërbime ti ofroj në tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Operatori publik postar është i obliguar të siguroj nivel të lartë të cilësisë së ofrimit të shërbimeve universale postare sipas këtij ligji dhe aktet tjera nënligjore që kanë të bëjnë me shërbimet postare.</p> <p>3. Republika e Kosovës në UPU përfaqësohet nga Ministria dhe Operatori publik postar.</p> <p>4. Operatori publik postar është i autorizuar të lidhë marrëveshje dhe</p>	<p>cooperation with other providers of universal postal services, to ensure their non-discriminatory treatment and to discharge the mutual obligations;</p> <p>3.13. Statistical data of the activity and their periodicity.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Provision of postal services by the Public Operator</p> <p>1. Public postal operator is a provider of all universal postal services, and according to this law is obliged to offer these services throughout the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Public postal operator is obliged to provide a high level of quality in providing universal postal service under this law and other sub-legal acts related to postal services.</p> <p>3. Republic of Kosovo shall be represented in UPU by the Ministry and the public postal Operator.</p> <p>4. Public postal Operator is authorized to conclude agreements and contracts with</p>	<p>ostalim operatorima univerzalnih poštanskih usluga, u cilju obezbeđivanja njihovog ne diskriminiranog tretmana i podmirivanja uzajamnih obaveza;</p> <p>3.13. Statističke podatke delatnosti i njihova periodičnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Pružanje Poštanskih Usluga od Strane Javnog Poštanskog Operatora</p> <p>1. Javni poštanski operator pruža sve univerzalne poštanske usluge, i na osnovu ovog Zakona obavezan je da te usluge obavlja na čitavoj teritoriji Republike Kosova.</p> <p>2. Na osnovu ovog Zakona i drugih akata o poštanskim uslugama, Javni poštanski operator je dužan da pruža visokokvalitetne univerzalne poštanske usluge.</p> <p>3. Republiku Kosova u UPU zastupa Ministarstvo i Javni poštanski operator.</p> <p>4. Javni poštanski operator je ovlašćen do sklopi ugovore i sporazume sa</p>
--	---	---

<p>kontrata me administratat dhe operatorët tjerë postar për mënyrën, formën dhe kushtet e realizimit të shërbimeve postare.</p> <p>5. Operatori publik postar është i vetmi i autorizuar të përdor emblemen e postës dhe emërtimin - Postë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Pulla postare dhe vula datare postare</p> <p>1. Të gjitha procedurat në lidhje me nxjerrjen, emetimin, vënien në qarkullim, shitjen dhe tërheqjen nga qarkullimi të pullave postare në Republikën e Kosovës realizohen nga Operatori publik postar.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor sipas paragrafit 1 të këtij neni përcakton kushtet dhe mënyrën e nxjerrjes dhe përdorimit të pullave postare, si dhe të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me pullat postare konform akteve të UPU-së.</p> <p>3. Pulla postare duhet të përdoret për pagesën e taksës postare për dërgesat në komunikacionin e brendshëm dhe atë ndërkombëtar.</p> <p>4. Vula datare postare shërben për vulojshjen e dërgesave postare, dhe është e</p>	<p>other mail administrations and operators regarding mode, form and terms of implementation of the postal services.</p> <p>5. Public postal Operator is the only authorized to use the emblem of the post and title - Post.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Postage stamps and date postage stamping</p> <p>1. All procedures regarding the issuance, emission, putting in circulation, sale and withdrawal from circulation of postage stamps in Republic of Kosovo are conducted by a public postal Operator.</p> <p>2. Ministry, with a sub legal act, according to the paragraph 1 of this article, determines the conditions and manner of issuance and usage of postage stamps, as well as all matters concerning the postage stamps in conformity with UPU acts.</p> <p>3. Postage stamps should be used for payment of postal fees for mail deliveries in the internal and international traffic.</p> <p>4. Date postage stamping serves for stamping of mail shipments, and the same</p>	<p>administracijama i drugim operatorima, o načinu, obliku i o uslovima realizacije poštanskih usluga.</p> <p>5. Javni poštanski operator je jedini ovlašćen da koristi oznaku i naziv - Pošta.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Poštanska Marka i Poštanski pečat Datuma</p> <p>1. Sve procedure u vezi proizvodnje, štampanja, puštanja u promet, prodaje i povlačenje sa opticaja poštanskih marki na Republiku Kosova, ostvaruju se preko Javnog poštanskog operatora.</p> <p>2. Ministarstvo, prema stavu 1 ovog člana, sa posebnim aktom reguliše uslove i način proizvodnje i korišćenja poštanskih marki i sva pitanja vezana za poštanske marke, u skladu sa propisima UPU-a,</p> <p>3. Poštanske marke koriste se za naplaćivanje poštanske takse za pošiljke u unutrašnjem i međunarodnom poštanskom prometu.</p> <p>4. Poštanski pečat služi za pečatiranje poštanskih pošiljki, što je predviđeno i</p>
---	--	--

<p>parashikuar me aktet të UPU-së, dhe aktet për shërbimin universal postar, dhe përdoret vetëm nga Operatori publik postar.</p> <p>5. Operatori i shërbimit postar mund të përdor edhe vulën nga makina e frankimit, me kusht që në gjurmë të saj duhet të gjendet ora, data, vendi dhe emërtimi i operatorit të shërbimit postar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Pullat postare të pa vlefshme</p> <p>1. Pulla postare të pa vlefshme konsiderohen:</p> <p>1.1. Pullat postare të cilat nuk i ka nxjerrë Operatori publik postar;</p> <p>1.2. Pullat postare të dëmtuara;</p> <p>1.3. Pullat postare të tërhequra nga përdorimi;</p> <p>1.4. Pullat postare të vjedhura - inkriminuara;</p> <p>1.5. Pullat postare të cilat nuk i plotësojnë kushtet e parashikuara me aktet e UPU-së.</p>	<p>is stipulated with UPU acts, and acts on the universal postal service. It can be used only by the public postal Operator.</p> <p>5. Postal service operator can use the stamp from the franking machine, provided that in its print tracks is found the hour, date, location and denomination of the postal service Operator.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Invalid postage stamps</p> <p>1. Invalid postage stamps are considered:</p> <p>1.1. Postage stamps which have not been issued by the public postal Operator;</p> <p>1.2. Damaged postage stamps;</p> <p>1.3. Postage stamps withdrawn from usage;</p> <p>1.4. Stolen - incriminated postage stamps;</p> <p>1.5. Postage stamps that do not meet the conditions set forth by the UPU acts.</p>	<p>propisima UPU-a i aktima o univerzalnim poštanskim uslugama, i koristi samo Javni poštanski operator.</p> <p>5. Operator poštanske usluge može da koristi i pečat sa mašine za frankiranje, pod uslovom da se na nju nalazi sat, datum, mesto i naziv operatora poštanske usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Nevažeće Poštanske Marke</p> <p>1. Nevažećim poštanskim markama smatraju se:</p> <p>1.1. Poštanske marke koje nije odštampao Javni poštanski operator;</p> <p>1.2. Oštećene poštanske marke;</p> <p>1.3. Poštanske marke, povlačene sa optičaja Pullat;</p> <p>1.4. Pokradene - inkriminirane poštanske marke;</p> <p>1.5. Poštanske marke koje ne ispunjavaju uslove, predviđene propisima UPU-a.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 18 Bashkëpunimi për realizimin e shërbimit postar</p> <p>1. Operatori postar mund të përfitoj nga veprimtaria e një bashkëpunuesi - agjenti postar për kryerjen e shërbimeve që i janë besuar atij.</p> <p>2. Agjenti postar nuk mund të ushtrojë veprimtari të cilat bien ndesh me kushtet për përmbushjen e veprimtarisë postare.</p> <p>3. Operatori publik postar përcakton kushtet dhe mënyrën e marrëveshjes me agjentin postar, përdorimin e shprehjes “Postë” dhe për këtë e informon Rregullatorin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Cooperation for realization of postal service</p> <p>1. Mail operator can benefit from the activity of an associate (postal agent) for performance of the services entrusted to him.</p> <p>2. Postal agent can not exercise activities contradicting with the conditions for fulfilment of the postal activity.</p> <p>3. Public postal Operator sets forth conditions and the mode of agreement with the postal agent, using the expression “Post” and informs the Regulator on this issue.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Saradnja na Realizaciji Poštanskih Usluga</p> <p>1. Poštanski operator može da za radi od delatnosti saradnika (poštanskog agenta) na obavljanju usluga koja su mu poverena.</p> <p>2. Poštanski agent ne može obavljati delatnost koja je u suprotnosti sa uslovima poštanske delatnosti.</p> <p>3. Javni poštanski operator određuje uslove i način sporazuma sa poštanskim agentom, o korišćenju oznake „pošta“ i otome informiše Regulatora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Informimi për ofrimin e shërbimit postar</p> <p>Operatori publik postar dhe operatorët tjerë postar duhet të informojë publikun për shërbimet që i ofrohen, tarifin, orarin e punës dhe standardet e realizimit të shërbimit postar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Information on provision of postal service</p> <p>Public postal Operator and other postal operators must inform the public about the services that are offered, tariffs, working hours as well as the standards of realization of postal service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Informisanje o Pružanju Poštanske Usluge</p> <p>Javni poštanski operator i ostali poštanski operatori treba da informišu javnost o uslugama koje pružaju, o tarifama, o radnom vremenu i o standardima realizacije poštanskih usluga.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 20 Situatat e jashtëzakonshme</p> <p>1. Operatori publik postar duhet të ofrojë shërbime postare, varësisht nga situatat e jashtëzakonshme të krijuara në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Në kushtet e jashtëzakonshme, të shpallura sipas dispozitave përkatëse ligjore, Ministri me propozim të sektorit postar mund të kufizojë ose pezullojë përkohësisht ofrimin e shërbimit universal postar në hapësirë ose regjion të caktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Emergency situations</p> <p>1. Public postal Operator should provide postal services, regardless of the emergency situations created in Republic of Kosovo.</p> <p>2. In emergency conditions, promulgated under the relevant legal provisions, the Minister, acting on the proposal of the postal sector, may temporarily restrict or suspend the provision of universal postal service in certain place or region.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Vanredne Situacije</p> <p>1. Javni poštanski operator treba da pruži poštanske usluge u zavisnosti od vanrednih situacija, nastalih na Republiku Kosovo.</p> <p>2. U vanrednim situacijama, proglašenim na osnovu odgovarajućih zakonskih odredbi, Ministar na predlog poštanskog sektora može da ograniči, ili privremeno obustavi pružanje univerzalne poštanske usluge na prostoru Republike Kosova ili određenu oblast.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Licenca për ofrimin e shërbimeve postare</p> <p>1. Për ofrimin e shërbimeve universale dhe shërbimeve tjera postare, personi juridik është i obliguar të pajiset me licencë.</p> <p>2. Rregullatori me akt nënligjor përcakton procedurat dhe kushtet për dhënien, pezullimin, revokimin dhe ripërtëritjen e licencave.</p> <p>3. Licenca lëshohet nga Rregullatori sipas kushteve të parashikuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni i cili duhet</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 License for the provision of postal services</p> <p>1. For the provision of universal services and other postal services, legal person is required to obtain a license.</p> <p>2. Regulator, with a sub-legal act, specifies procedures and conditions for issuing, suspension, revocation and renewal of licenses.</p> <p>3. License is issued by the Regulator under the conditions stipulated in the paragraphs 1 and 2 of this article, who</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Licencija za Pružanje Poštanskih Usluga</p> <p>1. Za pružanje univerzalnih i drugih poštanskih usluga, pravno lice je dužno da dobije licenciju za rad.</p> <p>2. Regulator podzakonskim aktom određuje procedure i uslove za izdavanje, oduzimanje i opoziv licencije.</p> <p>3. Licenciju izdaje regulator na osnovu uslova, predviđenih stavom 1 i 2 ovog člana, a na osnovu u redno podnošene</p>

<p>të paraqesë dokumentacionin e nevojshëm për licencim.</p> <p>4. Rregullatori është i obliguar të shqyrtojë kërkesën nga paragrafi 2 i këtij neni në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditë nga dita e pranimit të kërkesës.</p> <p>5. Personi juridik i cili është licencuar, është i obliguar të njoftoj Rregullatorin pa vonesë për të gjitha ndryshimet jo më larg se tridhjetë (30) ditë nga dita e aplikimit të atyre ndryshimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Përmbajtja e licencës</p> <p>1. Licenca duhet të përmbajë të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. Emërtimi i ofruesit të shërbimeve postare;</p> <p>1.2. Shërbimet postare që ofrohen;</p> <p>1.3. Territori në të cilin ofrohen shërbimet postare;</p> <p>1.4. Adresa e operatorit të shërbimeve postare;</p> <p>1.5. Numri i licencës dhe afati i</p>	<p>must submit the necessary documentation for licensing.</p> <p>4. Regulator is obliged to examine the application stipulated in the paragraph 2 of this article in a period of sixty (60) days from the date of acceptance of the request.</p> <p>5. Legal person who is licensed is obliged to inform the Regulator without delay about all changes no farther than thirty (30) days after the day of application of those changes.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 License content</p> <p>1. Licenses must contain the following information:</p> <p>1.1. Denomination of postal services provider;</p> <p>1.2. Postal services that are offered;</p> <p>1.3. The territory in which postal services are provided;</p> <p>1.4. Address of postal services Operator;</p> <p>1.5. Number of license and the validity</p>	<p>potrebne dokumentacije za licenciranje.</p> <p>4. Regulator je dužan da razmotri zahtev iz stava 2 ovog člana, u roku od šesdeset (60) dana od dana primanja zahteva.</p> <p>5. Pravno lice koje je licencirano, dužno je da, neodložno, informiše Regulatora o svim izmenama, ne kasnije od trideset (30) dana od dana nastupanja izmena.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Sadržaj Licencije</p> <p>1. Licencija treba da sadrži sledeće podatke:</p> <p>1.1. Naziv pružaoca poštanskih usluga;</p> <p>1.2. Poštanske usluge koje pruža;</p> <p>1.3. Teritoriju na kojoj pruža poštanske usluge;</p> <p>1.4. Adresu operatora poštanskih usluga;</p> <p>1.5. Broj licencije i rok važenja;</p>
---	--	--

<p>vlefshmërisë;</p> <p>1.6. Data e dhënies së licencës.</p> <p>2. Licenca lëshohet në afat prej dhjetë (10) vite, me mundësi të ripërtëritjes me kërkesë të operatorit të shërbimit postar në mënyrë dhe me kushte të përcaktuara me këtë ligj dhe akte tjera nënligjore.</p> <p>3. Operatorit të shërbimit postar nuk i lejohet të transferojë licencën në ndonjë person tjetër juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Verifikimi i kushteve për dhënien e licencës</p> <p>1. Para dhënies së licencës, në bazë të kërkesës me shkrim nga personi juridik, komisioni i emëruar nga Rregullatori bënë verifikimin e kushteve për dhënien e licencës.</p> <p>2. Komisioni është i obliguar që verifikimin ta bëjë në afat prej tridhjetë (30) ditë nga dita e pranimit të kërkesës.</p> <p>3. Nëse gjatë verifikimit vërtetohet se aplikuesi nuk i ka plotësuar të gjitha kushtet për dhënien e licencës, komisioni</p>	<p>term;</p> <p>1.6. Date of license issuance.</p> <p>2. License is issued for a period of ten (10) years, with possibility of renewal at the request of the postal service Operator in a manner and under conditions stipulated by this law and other sub-legal acts.</p> <p>3. Postal service Operator is not allowed to transfer the license to any other legal person.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Verification of conditions for granting license</p> <p>1. Before granting the license, at the written request of a legal person, the commission appointed by the Regulator verifies the conditions for granting the license.</p> <p>2. The Commission is obliged to carry out the verification in a period of thirty (30) days from the date of acceptance of application.</p> <p>3. If during the verification is proved that the applicant has failed to meet all the conditions to obtain the license, the</p>	<p>1.6. Datum izdavanja licencije.</p> <p>2. Licencija se izdaje za jedan period od deset (10) godina, uz mogućnost obnavljanja, na zahtev operatora poštanskih usluga, na način i poduslovima, predviđenim ovim zakonom i drugim podzakonskim aktima.</p> <p>3. Operatoru poštanskih usluga ne dozvoljava se da licenciju prene se na neko drugo pravno lice.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Provera Uslogova za Izdavanje Licencije</p> <p>1. Pre izdavanja licencije, na osnovu pismenog zahteva pravnog lica, imenovana komisija od Regulatora proverava uslove za izdavanje licencije.</p> <p>2. Komisija je dužna da proveru obavlja u roku od trideset (30) dana od dana primanja zahteva.</p> <p>3. Ako se proverom potvrđuje da podnosilac zahteva neispunjava sve uslove za izdavanje licencije, komisija će doneti</p>
--	--	---

<p>do të marrë vendimin me të cilin do ti përcaktohet afati shtesë pesëmbëdhjetë (15) ditë për plotësimin e kushteve.</p> <p>4. Nëse aplikuesi edhe në afatin shtesë nuk i plotëson kushtet, atëherë Rregullatori do ti refuzoj kërkesën për dhënie e licencës,</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Ndryshimet në licencë</p> <p>1. Licenca mund të ndryshohet në çdo kohë me kërkesë të operatorit të shërbimit postar ose në bazë të detyrimeve zyrtare.</p> <p>2. Procedura për ndryshimin e licencës përcaktohet me akt nënligjor nga Rregullatori.</p> <p>3. Ndryshimi i licencës me kërkesë të operatorit të shërbimit postar bëhet në bazë të kërkesës për ndryshim të licencës ku duhet të ofrohen edhe dëshmitë mbi plotësimin e kriterëve të përcaktuara nga Rregullatori.</p> <p>4. Rregullatori mund të ndryshoj licencën sipas detyrimit zyrtar nëse kjo është e nevojshme për ta harmonizuar me aktet ligjore vendore dhe ndërkombëtare.</p>	<p>commission will take a decision which will stipulate the additional period of fifteen (15) days to meet the conditions.</p> <p>4. If the applicant in the additional period as well fails to meet the conditions, then the Regulator will reject the request for granting the license.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Changes in license</p> <p>1. License may be changed at any time upon request of the postal service Operator or on the basis of official obligations.</p> <p>2. The procedure for change of the license is determined with a particular sub-legal act by the Regulator.</p> <p>3. Changing the license at the request of the postal service operator is made based on the request for change of license which must include also the evidence on meeting the criteria established by the Regulator.</p> <p>4. Regulator may change the licence according to the official obligation if this is needed to harmonize it with local and international acts.</p>	<p>odluku kojom se njemu određuje dodatni rok od petnaest (15) dana za ispunjvanje uslova.</p> <p>4. Ako podnosilac zahteva i u dodatnom roku ne ispunjava uslove, onda će Regulator da odbije izdavanje licencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Izmena Licencije</p> <p>1. Na zahtev operatora poštanskih usluga ili po službenoj dužnosti, Licencija može da se izmeni u svako vreme.</p> <p>2. Proceduru za izmenu licencije određuje posebnim podzakonskim aktom Regulator.</p> <p>3. Izmena licencije na zahtev operatora poštanskih usluga vrši se na osnovu zahteva za izmenom licencije uz navođenje dokaza o ispunjenju kriterija, koje određuje Regulator.</p> <p>4. Regulator može da izmeni licenciju po službenoj dužnosti oko je to zbog usaglašavanja sa unutrašnjim i međunarodnim aktima.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 25 Përfundimi i vlefshmërisë së licencës</p> <p>1. Rregullatori merr vendim për përfundimin e vlefshmërisë së licencës në rastet si në vijim:</p> <p>1.1. Në bazë të kërkesës me shkrim nga operatori i shërbimit postar;</p> <p>1.2. Skadimin e afatit për të cilin është dhënë licenca;</p> <p>1.3. Nëse operatori i shërbimit postar nuk fillon me realizimin e shërbimeve postare në afat gjashtë (6) muaj nga dita e marrjes së licencës;</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Termination of the license validity</p> <p>1. Regulator takes the decision for termination of validity of license in cases as follows:</p> <p>1.1. On the basis of a written request from the operator of the postal service;</p> <p>1.2. Expiration of the term for which the license was granted;</p> <p>1.3. If the operator of the postal service does not start with the realization of postal services in the period six (6) months from the date of receipt of the license;</p>	<p style="text-align: center;">Neni 25 Prestanak Važenja Licencije</p> <p>1. O prestanku važenja licencije, odluku donosi Regulator, u slučaju:</p> <p>1.1. Kada za to podnosi pismeni zahtev operator poštanskih usluga;</p> <p>1.2. Kada je istekao rok važenja za koji je bila izdata licencija;</p> <p>1.3. Kada operator poštanske službe ne počinje da obavlja poštanske usluge u roku šest (6) meseci od dana dobijanja licencije;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Taksa Vjetore</p> <p>1. Operatorët e shërbimeve postare janë të obliguar të paguajnë taksën vjetore për licencë zyres së Rregullatorit.</p> <p>2. Shuma e pagesës, forma, afati kohor dhe çështjet tjera në lidhje me pagesën e taksës vjetore përcaktohen me Vendim nga Rregullatori.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Annual fees</p> <p>1. Operators of postal services are obliged to pay the annual tax for the license to Regulator's office.</p> <p>2. The amount of payment, mode, timeline and other issues related to payment of annual tax are determined by a special decision of the Regulator.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Godišnja Taksa</p> <p>1. Operatori poštanskih usluga dužni su da plate Regulatoru godišnju taksu za licencu.</p> <p>2. Iznos takse, oblik, vremenski rok plaćanja i druga pitanja vezano za godišnju taksu, reguliše Regulator posebnom odlukom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 27 Kontrolli i operatorëve të shërbimeve postare</p> <p>1. Kontrollin e operatorëve postar në bazë të këtij ligji dhe akteve tjera nënligjore e kryejnë zyrtarët e Rregullatorit.</p> <p>2. Rregullatori me akt nënligjor përcakton rregullat e detajuara për ushtrimin e kontrollit të operatorëve postar.</p> <p>3. Operatori i shërbimeve postare është i obliguar që zyrtarit të Rregullatorit, ti mundësoj kontrollin e librave, dokumenteve të ndryshme, pajisjeve, objekteve postare dhe me kërkesë të tij pa vonesë ti vë në dispozicion të gjitha të dhënat e nevojshme që kanë të bëjnë me kontrollin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Control of postal services operators</p> <p>1. Control of postal operators on the basis of this law and other sub-legal acts perform the Regulator's officials.</p> <p>2. Regulator, with a sub-legal act, sets forth detailed rules for the exercise of control of postal operators.</p> <p>3. The operator of postal services is obliged to allow control of books, various documents, equipment, and post facilities to the official of the Regulator, and upon his request without delay to put at the disposal all the necessary information concerning the control.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Nadgledanje Operatora Poštanskih Usluga</p> <p>1. Nadgledanje poštanskih operatora, na osnovu ovog Zakona i drugih podzakonskih akata zvaničnici Regulatora.</p> <p>2. Podzakonskim aktom, Regulator određuje detaljna pravila o obavljanju nadgledanja poštanskih operatora.</p> <p>3. Operator poštanskih službi, dužan je da zvaničniku Regulatora omogućava kontrolu knjiga, raznih dokumenata, opreme, poštanskih objekata i na njegov zahtev, neodložno, stavi na raspolaganje sve potrebne podatke koje se tiču kontrole.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Autorizimet e zyrtarëve të Rregullatorit</p> <p>1. Nëse zyrtarët e Rregullatorit gjatë kryerjes së kontrollit, vërtetojnë se operatori i shërbimit postar nuk i kryen shërbimet postare sipas mënyrës dhe rregullave të përcaktuara me këtë ligj, akteve tjera nënligjore, ose nuk siguron</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Authorisations of the officials of Regulator</p> <p>1. If Regulatory officials during the control confirm that the postal service Operator is not carrying out postal services according to the manner and rules stipulated under this law, other sub-legal acts, or fails to secure the functioning of</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Ovlašćenja Zvaničnika Regulatora</p> <p>1. Ako zvaničnik Regulatora, prilikom kontrole, ustanovi da poštanski operator ne obavlja poštanske usluge na način i prema ovom Zakonu i drugih podzakonskim aktima, utvrđenih pravila, ili ne obezbeđuje poštanske usluge prema važećim</p>

<p>funksionimin e shërbimit postar sipas legjislacionit në fuqi, atëherë ai është i autorizuar të:</p> <p>1.1. Urdhëroj mënjanimin e parregullsive të vërtetuara;</p> <p>1.2. Urdhëroj ndalimin e ofrimit të të gjitha shërbimeve ose shërbimeve të caktuara postare, nëse nuk i merret licenca, ose shërbimet postare të cilat nuk kryhen në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Nëse zyrtarët e Rregullatorit vërtetojnë se operatori i shërbimit postar ka bërë kundërvajtje, atëherë ai bënë kërkesë për fillimin e procedurës gjyqësore.</p> <p>3. Zyrtarët e Rregullatorit gjatë kontrollit mbajnë procesverbal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Zbatimi i vendimit të Rregullatorit</p> <p>1. Kundër vendimit të Rregullatorit nuk lejohet ankesë, por mund të iniciohet procedurë gjyqësore në organin kompetent për procedurë të mëtejme.</p>	<p>the postal service according the legislation in force, then the same is authorized to:</p> <p>1.1. Order removal of evidenced irregularities;</p> <p>1.2. Order prohibition of delivery of all services or certain postal services, if the license is not revoked, or postal services that are not performed in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. If officials of Regulatory confirm that the postal services operator has committed an offence, then he submits a request to start court proceedings.</p> <p>3. Regulatory officials during control keep minutes.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Implementation of the Regulatory Decision</p> <p>1. Appeal against the decision of the Regulator is not allowed, but judicial procedure may be initiated in the competent body for further proceedings.</p>	<p>zakonskim propisima, ovlašćen je da:</p> <p>1.1. Naredi otklanjanje ustanovljenih nepravilnosti;</p> <p>1.2. Naredi obustavu svih usluga ili određenih poštanskih usluga, ako se ne oduzme dozvola, ili poštanske usluge koje se ne obavljaju u skladu sa važećim zakonskim propisima.</p> <p>2. Ako zvaničnik Regulatora konstatuje da operator poštanske službe počinio prekršaj, podnosi zahetv za pokretanje sudskog postupka.</p> <p>3. Zvaničnik regullatora vodi zapisnik o kontroli.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Sprovođenje Odluke Regulatora</p> <p>1. Protiv odluke Regulatora nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti sudski postupak kod organa koji je nadležan za dalji postupak.</p>
--	---	--

<p>2. Në rast të mos zbatimit të vendimit të zyrtarëve të Rregullatorit, Rregullatori propozon masat e gjobës në përputhje me nenin 44 të këtij ligji.</p> <p>3. Masat e gjobës sipas paragrafit 2 të këtij neni zbatohen nga organi kompetent për pagesa të gjobave dhe kundërvajtjeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Pranimi i dërgesave postare</p> <p>1. Pranimi i një dërgese postare nënkupton lidhjen e një kontrate ndërmjet Operatorit publik postar ose operatorit privat postar dhe shfrytëzuesit të shërbimit postar.</p> <p>2. Vendosja e një dërgese në një kuti postare të instaluar nga Operatori publik postar për këtë qëllim, ose në një pajisje tjetër që i shërben po këtij qëllimi, është e barasvlefshme me pranimin e kësaj dërgese.</p> <p>3. Pranimi i një dërgese të regjistruar quhet i realizuar nëse dërgesa pranohet nga Operatori publik postar, i cili dërguesit i jep një dëftesë pranimi.</p> <p>4. Një letër ose pako mund të pranohen</p>	<p>2. In case of failure to implement the decision of the Regulatory officials, the Regulator proposes measures of fine in accordance with Article 44 of this Law.</p> <p>3. Measure of fine under paragraph 2 of this article implements the authority competent for payment of fines and offences.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Receival of mail shipment</p> <p>1. Receival of a mail shipment means signing of a contract between the public postal Operator or the private postal Operator and the user of postal service.</p> <p>2. Disposing a delivery into a mailbox installed by the public postal Operator for this purpose, or a different device, that serves the same purpose, is equivalent to receival of this delivery.</p> <p>3. Receival of a registered shipment is realized when shipment is accepted by the public postal Operator, which gives the sender a receipt voucher.</p> <p>4. A letter or a package (label) may be</p>	<p>2. U slučaju nesprovođenja odluke zvaničnika Regulatora, Regulator će, u skladu sa članom 44 ovog Zakona predložiti sankcione mere novčane kazne.</p> <p>3. Mere novčane kazne, prema stavu 2 ovog člana, sprovodi nadležan organ za novčane sancije i prekršaje.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Prijem Poštanskih Pošiljki</p> <p>1. Prijem poštanskih pošiljki podrazumeva sklapanje ugovora između Javnog ili privatnog poštanskog operatora i korisnika poštanske usluge.</p> <p>2. Stavljanje pisma u poštanski sanduk ili drugoj opremi koja služi toj nameni, koju je instalirao Javni poštanski operator, jednako je prijemu te pošiljke, (pismo se smatra primljenim).</p> <p>3. Prijem registrovane pošiljke smatra se realizovanim, kada se pošiljka primi od strane Javnog poštanskog operatora i pošaljitelju izdaje potvrda o prijemu.</p> <p>4. Jedno pismo ili paket (koli) mogu se</p>
---	---	--

<p>me vlerë të deklaruar, vlera e së cilës është e kufizuar në trafikun e brendshëm dhe atë ndërkombëtar, ndërkohë që nëse dërgesa ka si destinacion një shtet të huaj, vlera e deklaruar nuk kalon kufirin e përcaktuar nga vendi i arritjes.</p> <p>5. Pranimi i urdhërpagesave nga Operatori publik postar bëhet sipas kushteve të përcaktuara me aktet e shërbimit universal postar.</p> <p>6. Pranimi dhe shpërndarja e dërgesave postare nga operatorët postar bëhet në përputhje të plotë me standardet e parashikuara me direktivat e Bashkimit Evropian:</p> <p>6.1. Koha limit nga pranimi deri në dorëzim, D + 3; 85 % e dërgesave;</p> <p>6.2. Koha limit nga pranimi deri në dorëzim, D + 5; 97 % e dërgesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Bartja dhe dërgimi i dërgesave postare</p> <p>1. Operatorët e shërbimeve postare janë të obliguar që dërgesën postare ta pranojnë, bartin dhe dërgojnë në mënyrë të sigurt</p>	<p>accepted with the declared value , which amount is limited to local and international traffic; meanwhile if the destination of the shipment is a foreign country, the value declared can not ram limit set by the country of receival.</p> <p>5. Acceptance of draughts by the public postal Operator is made under conditions determined by the acts of the universal postal service.</p> <p>6. Acceptance and distribution of postal shipments from postal operators should be in full compliance with foreseen standards of the directives of the European Union :</p> <p>6.1. Time limit from acceptance to delivery, D + 3; 85% of shipments;</p> <p>6.2. Time limit from acceptance to delivery, D + 5; 97% of shipments.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Transport and delivery of mail shipments</p> <p>1. Operators of postal services are obliged to accept the mail shipment, transport and send it safely to a destination.</p>	<p>primiti uz izjavu vrednosti, koja je ograničena u unutrašnjem i međunarodnom prometu, s tim što, ako je mesto destinacije pošiljke strana država, izjavljena vrednost ne može preći limit koji važi za zemlju destinacije.</p> <p>5. Prijem uplatnica od strane Javnog poštanskog operatora radi se prema kriterijama, utvrđenim aktima univerzalne poštanske službe.</p> <p>6. Prijem i dostava poštanskih pošiljki od poštanskih operatera treba da se radi u skladu sa standardima predviđenih i direktive Evropske zajednice:</p> <p>6.1. Limit vremena od prijema do predaje, D + 3; 85% e pošiljki;</p> <p>6.2. Limit vremena od prijema do predaje, D + 5; 97% e pošiljki..</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Nošenje i Dostava Poštanskih Pošiljki</p> <p>1. Operatori poštanskih usluga dužni su da poštansku pošiljku prime, nose i na bezbedan način dostave na mesto</p>
---	--	--

<p>deri në destinacion.</p> <p>2. Operatorët e shërbimeve postare zgjedhin rrugën dhe mënyrën e bartjes së dërgesës deri në destinacion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Dorëzimi i dërgesave postare</p> <p>1. Dërgesat postare të pranuar nga operatorët postar duhet t'i dorëzohen marrësit në vendin e treguar nga dërguesi me përjashtim të rasteve kur:</p> <p>1.1. Marrësi mund të autorizojë të tjerët për të pranuar dërgesat postare;</p> <p>1.2. Operatori publik postar mund t'i dorëzojë një dërgesë të adresuar marrësit nëse dërguesi nuk ka dhënë ndonjë instruksion tjetër, një marrësi zëvendësues - anëtar të familjes ose ta dorëzojë tërthorazi ashtu siç është përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>2. Operatori publik postar mundë t'ia dorëzojë një dërgesë postare në vend të të adresuarit një marrësi të autorizuar - dorëzim tërthorazi, duke shkarkuar përgjegjësinë në adresën e dhënë, nëse ai dorëzim i bëhet:</p>	<p>2. Operators of postal services choose the way and the manner of transportation of shipment to destination.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Delivery of mail shipments</p> <p>1. Mail shipments received by the postal operators should be delivered to the recipient in the address indicated by the sender except in cases when:</p> <p>1.1. Recipient may authorize others to accept mail shipments;</p> <p>1.2. Public postal Operator can deliver an addressed shipment to the recipient if the sender has failed to provide any other instruction, to a substitute recipient (family members) or to deliver it indirectly, as defined in paragraph 2 of this Article.</p> <p>2. Public postal Operator may deliver a mail shipment instead of the recipient to an authorized recipient (surrogate delivery), by unleashing the responsibility at the given address, if such delivery is made to:</p>	<p>destinacije.</p> <p>2. Operatori poštanskih usluga biraju metod i način dostave pošiljke do mesta destinacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Dostavljanje Poštanskih Pošiljki</p> <p>1. Poštanske pošiljke, primljene od strane poštanskih operatora, treba da se predaju primaocu na adresi koju navodi pošaljioaca, izuzev u slučajevima kada:</p> <p>1.1. Primateelj, ovlašćuje drugoga da primi poštanske pošiljke;</p> <p>1.2. Ako pošaljilac nije dao neko uputstvo, Javni poštanski operator može predati adresiranu pošiljku umesto primaocu, drugom primatelju (članu porodice), ili posredno, kao što je navođeno u stavu 2 ovog člana.</p> <p>2. Javni poštanski operator može predati poštansku pošiljku umesto adresantu, drugom ovlašćenom primatelju (posredna dostava), i tako se oslobađa odgovornosti, kada se pošiljka dostavlja:</p>
--	---	--

<p>2.1. Njësisë ushtarake;</p> <p>2.2. Entit të vuajtjes së dënimit dhe atyre të edukimit;</p> <p>2.3. Institucionin shëndetësor ose të përkujdesjes sociale;</p> <p>2.4. Hotelit, konviktit të studentëve e të ngjashme;</p> <p>2.4. Personit juridik etj.</p> <p>3. Në vend të adresës së treguar nga dërguesi, një dërgesë mund të kthehet në zyrën e Operatorit publik postar nëse:</p> <p>3.1. Dërguesi ose marrësi kanë dhënë instruksione të tilla;</p> <p>3.2. Asnjë person i caktuar për të marrë dërgesat nuk është gjetur në adresën e treguar nga dërguesi;</p> <p>3.3. Dorëzimi në adresën e caktuar kufizohet për nga natyra dhe përcaktimet e disa lloje dërgesave.</p> <p>4. Një dërgesë e thjeshtë mund të dorëzohet, duke e vendosur atë në një kuti</p>	<p>2.1. Military unit;</p> <p>2.2. Prisons and rehabilitation centres;</p> <p>2.3. Health or social care institution;</p> <p>2.4. Hotel, students boarding and similar;</p> <p>2.5. Legal person.</p> <p>3. Instead of the address shown by the sender, a shipment can be returned to the office Public postal Operator if:</p> <p>3.1. Sender or recipient have given such instructions;</p> <p>3.2. No person designated to receive shipments was found at the address indicated by the sender;</p> <p>3.3. Delivery to address is limited by the nature and definitions of some certain types of shipments.</p> <p>4. A ordinary shipment can be delivered, by disposing it in a private mailbox at the</p>	<p>2.1.Vojnoj jedinici;</p> <p>2.2.Kazнено popravnom zavodu;</p> <p>2.3.Zdravstvenoj instituciji ili instituciji socijalnog staranja;</p> <p>2.4.Hotelu, studentskom domu i dr.;</p> <p>2.5.Pravnbom licu.</p> <p>3. Umesto na datu adresu, pošiljka može da se vrati i kancelariji Javnog poštanskog, ako:</p> <p>3.1.Pošaljitelj ili primatelj dali takve instrukcije;</p> <p>3.2.Nije nađeno nijedno lice da pošiljku primi na adresi koju ja naveo pošaljitelj;</p> <p>3.3.Je predaja na adresi ograničene prirode, ili je u pitanju nekoliko vrsta pošiljki.</p> <p>4. Obična pošiljka može se predati i stavljanjem iste u privatni poštanski</p>
--	--	---

<p>private postare në adresën e treguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Tarifat e shërbimeve postare</p> <p>1. Vendosja e tarifave për shërbimet postare përcaktohet duke marrë parasysh kushtet e cekura më poshtë:</p> <p>1.1. Tarifat për shërbimet postare duhet të jenë të arsyeshme dhe të atij niveli që mundësojnë mbulimin e shpenzimeve për ushtrimin e veprimtarisë postare në tërë territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Tarifa dhe kushtet e njëjta për tërë territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Tarifat duhet të mbulojnë fondin e realizimit të shërbimeve postare dhe mbajtjen e rrjetit të shërbimeve postare;</p> <p>1.4. Tarifat duhet të jenë të përshatshme dhe të krahasueshme me vendet e Bashkimit Evropian dhe vendet e rajonit.</p> <p>2. Taksa postare mund të paguhet me</p>	<p>address shown.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Fees of postal services</p> <p>1. Establishment of fees for postal services is determined by taking into account the conditions listed below:</p> <p>1.1. Prices for postal services must be reasonable and of such level to enable covering the costs for the exercise of their activity in the entire territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Same fees and conditions for the entire territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Tariffs should cover the fund of implementation of the postal services and maintenance of the network of postal services;</p> <p>1.4. Tariffs should be adequate and comparable to the European Union member-states and countries of the region.</p> <p>2. Postage Tax may be paid with</p>	<p>sanduki na navedenoj adresi.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Tarife Poštanskih Usluga</p> <p>1. Tarife za poštanske usluge utvrđuju se na osnovu dole navedenih uslova:</p> <p>1.1. Tarife poštanske usluge treba da budu racionalne, na nivou koji može da pokrije troškove obavljanja poštanske delatnosti na čitavoj teritoriji Republike Kosova;</p> <p>1.2. Tarife i uslovi treba da budu jednaki na čitavoj teritoriji Republike Kosova;</p> <p>1.3. Tarife treba da pokriju fond za realizaciju poštanskih usluga i održavanje mreže usluga;</p> <p>1.4. Tarife treba da budu prihvatljive i slične kao u zemljama Evropske zajednice i zemljama u regionu..</p> <p>2. Poštanske takse mogu se naplatiti</p>
--	---	---

<p>pulla postare që janë në qarkullim, me përdorimin e makinës për frankim, me para të gatshme ose mjete tjera ligjore për pagesa.</p> <p>3. Përdorimi i makinës për frankim rregullohet me kontratë të veçantë të lidhur ndërmjet operatorit publik postar dhe subjektit tjetër përkatës në pajtim me kushtet e përgjithshme për kryerjen e shërbimeve postare.</p> <p>4. Operatori publik postar për shfrytëzuesit e mëdhenj ka të drejtë të bëjë zbritje nga tarifatat bazë të miratuara, duke siguruar transparencë të plotë për të gjithë klientët e interesuar, por kjo nuk mund të përdoret për të diskriminuar klientët e tjerë.</p> <p>5. Dërgesa për të verbër - Sekogrami, përjashtohet nga tarifatat e shërbimit postar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Rastet kur dërgesa konsiderohet e padorëzueshme</p> <p>1. Dërgesa postare për të cilën vërtetohet se nuk mund të dorëzohet marrësit as ti kthehet dërguesit, operatori i shërbimeve postare do ta hap dhe</p>	<p>postage stamps that are in circulation, using the franking machine, in cash or other legal means of payment.</p> <p>3. Use of franking machine is regulated by a specific contract signed between the public postal Operator and other relevant entity in accordance with the general conditions for conducting the postal services.</p> <p>4. The public postal Operator for large clients (users), is entitled to discount the approved basic rates, by ensuring full transparency to all interested clients, but this can not be used to discriminate other clients.</p> <p>5. Mail shipments for blind people - Secogram is exempted (excluded) from tariffs of postal service.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Cases when shipment is considered undeliverable</p> <p>1. Mail shipments for which is verified that cannot be delivered to the recipient neither returned to the sender, postal services operator will open and inspect the</p>	<p>poštanskim markama u prometu, korišćenjem mašine za frankiranje, gotovim novcem ili drugim zakonskim sredstvima uplate.</p> <p>3. Korišćenje mašine za frankiranje, uređuje se posebnim ugovorom, sklopljenim između javnog poštanskog operatora i drugom odgovarajućem subjektu, u skladu sa opštim uslovima obavljanja poštanskih usluga.</p> <p>4. Javni poštanski operator ima pravo da većim klijentima snizi odobrene tarife, ali potpuno javno, obezbeđujući punu transparentnost svim zainteresiranim klijentima, međutim to se ne može iskoristiti da bi se diskriminirali ostali klijenti.</p> <p>5. Pošiljke za slebe - Sekogrami, oslobođene su svih taksi i tarifa.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Slučajevi Kada se Pošiljka Smatra Nedotavljenom</p> <p>1. Pošiljku, o kojoj se konstatuje da se ne može dostaviti primatelju, niti vraćati se pošaljitelju, operator poštanskih usluga će komisijom otvarati, kontrolisati pošiljku, i</p>
---	--	---

<p>kontrolloj me komision për ta verifikuar adresën e marrësit ose të dërguesit.</p> <p>2. Në qoftë se edhe pas hapjes dhe kontrollit me komision nuk mund t'i dorëzohet marrësit as t'i kthehet dërguesit, operatori do të:</p> <p>2.1. Asgjësojë me komision dërgesën e thjeshtë (letrën, kartëpostalen, shtypshkrimet etj) nëse ajo përmban vetëm njoftime me shkrim;</p> <p>2.2. Ruaj dërgesat e tjera një (1) vit, duke llogaritur nga data e hapjes dhe kontrollit me komision;</p> <p>2.3. Ruaj tre (3) vjet urdhërpagesën për të cilën vërtetohet se nuk mund të dorëzohet, duke llogaritur nga data kur është vërtetuar pamundësia e dorëzimit të saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Bashkëpunimi me doganën</p> <p>1. Operatori i shërbimeve postare do t'i paraqesë autoritetit doganor për kontrollim, në prani të përfaqësuesit të vet dërgesat postare për kontroll doganor.</p>	<p>shipment in the presence of commission to verify the address of the recipient or sender.</p> <p>2. In case that even after opening and checking the shipment in the presence of commission can not be delivered to the recipient or returned to the sender, the operator will:</p> <p>2.1. Terminate the ordinary shipment in the presence of commission (letter, postcard, typography etc.) if it contains only written notes;</p> <p>2.2. Save other shipments one (1) year, counting from the date of opening and control with the commission;</p> <p>2.3. Save the draught for three (3) years for which is verified that it cannot be sent, counting from the date when its delivery was considered as impossible.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Cooperation with Customs</p> <p>1. The operator of postal services shall submit mail shipments to the customs authority for inspection, in the presence of its representatives for customs control.</p>	<p>proveriti adresu primatelja i pošaljitelja.</p> <p>2. Ako se i nakon otvaranja i kontrole pošiljke, komisijski, ne može se dostaviti primatelju, niti vraćati se pošaljitelju, onda će operator:</p> <p>2.1. Komisijski poništiti običnu pošiljku, (pismo, dopisnicu, štampu), ako pošiljka sadrži samo pismene sadržaje;</p> <p>2.2. Zadržavati pošiljku jednu (1) godinu, od dana kada je komisijski kontrolisao;</p> <p>2.3. Zadržavati tri (3) godine, ako je u pitanju uplatnica, od dana komisijske konstatacije da se ona ne može dostaviti.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Saradnja Sa Carinom</p> <p>1. Operator poštanskih usluga će u prisustvu svog predstavnika, poštanske pošiljke prijaviti Carinskom organu za kontrolu.</p>
---	--	---

<p>2. Dërgesat e parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni që vijnë nga jashtë, do të përpunohen nga operatori i shërbimit postar në përputhje me dispozitat ligjore përkatëse doganore dhe duke u bazuar në marrëveshjen e veçantë me autoritetin doganor.</p> <p>3. Për dërgesat në shërbimin postar ndërkombëtar, përmbajtja e të cilës duhet ti nënshtrohet kontrollit doganor, duhet të veprohet sipas dispozitave doganore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Kushtet e kontratës dhe ofrimi i shërbimeve postare</p> <p>1. Në përputhje me kontratën e shërbimit postar, operatorët e shërbimeve postare janë të detyruar të pranojnë, përpunojnë, dërgojnë dhe të shpërndajnë tek i adresuari çdo dërgesë postare që i përgjigjet kërkesave të paraqitura në dispozitat ligjore përkatëse, standardet dhe aktet tjera të shërbimit postar.</p> <p>2. Operatori publik postar mund të kundërshtojë plotësimin e kontratës vetëm në rastet e përcaktuara në paragrafin 3 dhe 4 të këtij neni.</p>	<p>2. Shipments stipulated in paragraph 1 of this article coming from abroad, will be processed by the postal service Operator in accordance with relevant customs legal provisions and based on the special agreement with the customs authority.</p> <p>3. For shipments in international postal service, the contents of which should be subject to customs control, should be dealt with under the customs provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Terms of the contract and provision of postal services</p> <p>1. In accordance with the contract of the postal service, postal services operators are obliged to accept, process, distribute and send to the addressee any mail shipment that meets the criteria set forth in the relevant legal provisions, standards and other acts of the postal service.</p> <p>2. Operator can refuse fulfilment of the contract only in cases specified in paragraph 3 and 4 of this article.</p>	<p>2. Pošiljke iz stava 1 ovog člana koja dolaze iz inostranstva, razmotriće se od strane poštanskog operatora, odgovarajućim carinskim zakonskim a u skladu sa posebnim sporazumom sa carinskim organom.</p> <p>3. Sa pošiljkama iz poštanskog međunarodnog prometa, čiji sadžaj treba da podleže kontroli, treba postupiti prema carinskim odredbama.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Uslovi Ugovora i Pružanje Poštanskih Usluga</p> <p>1. Operatori poštanskih usluga, u skladu sa sporazumom o obavljanje poštanskih usluga, dužni su da primaju, prerade, nose i dostavljaju svaku adresiranu pošiljku na adresu, ako ona odgovara zahtevima odgovarajućih zakonskih odredbi, standardima i drugim aktima poštanske službe.</p> <p>2. Javni poštanski operator može da prigovara ispoštovanje ugovora samo u slučajevima iz stava 3 i 4 ovog člana.</p>
---	--	--

<p>3. Operatori publik postar është i detyruar të refuzojë plotësimin e kontratës për çdo shërbim universal postar nëse:</p> <p>3.1. Shërbimi bie ndesh me kushtet e realizimit të shërbimit universal postar apo me marrëveshjet ndërkombëtare;</p> <p>3.2. Përmbajtja e dërgesës postare nuk është në përputhje me nenin 9 të këtij ligji;</p> <p>3.3. Dërgesa nuk i plotëson specifikimet, të cilat lidhen me dërgesat që i nënshtrohen shpërndarjes së kushtëzuar.</p> <p>4. Dërgesat postare që përmenden në paragrafin 3 të këtij neni dhe kushtet e pranimit bartjes, dhe dorëzimit të tyre përcaktohen nga Operatori publik postar në aktet e shërbimit universal postar. Gjithashtu, Operatori publik postar merr masat e duhura për publikimin e tyre.</p> <p>5. Operatori publik postar mund të mos pranojë të lidhë një kontratë nëse:</p> <p>5.1. Ofrimi i shërbimit është pezulluar ose kufizuar në përputhje me nenin 25 të këtij ligji;</p>	<p>3. Public postal Operator is obliged to refuse fulfilment of any contract for the universal postal service if:</p> <p>3.1. The service interferes with the conditions of the realization of the universal postal service or with international agreements;</p> <p>3.2. Contents of mail shipment is not in accordance with Article 9 of this Law;</p> <p>3.3. Shipment does not meet specifications, which are related to shipments that are subject of conditional distribution.</p> <p>4. Mail shipments referred to in paragraph 3 of this Article and their conditions of acceptance, transfer and delivery are defined by the public postal Operator in acts of universal postal service. Also, the public postal Operator takes the necessary measures to publish them.</p> <p>5. Public postal Operator may refuse to sign a contract if:</p> <p>5.1. Provision of service is suspended or limited in accordance with Article 25 of this Law;</p>	<p>3. Javni poštanski operator, dužan je da odbije poštovanje ugovora za univerzalnu poštansku uslugu:</p> <p>3.1. Ako usluge su u suprotnosti sa uslovima realizacije poštanske usluge, ili međunarodnim sporazumima;</p> <p>3.2. Ako sadržaj pošiljke nije u skladu sa članom 9 ovog Zakona;</p> <p>3.3. Ako pošiljka ne ispunjava zahteve o pošiljkama, odnosno pošiljki koja podležu uslovljenoj dostavi.</p> <p>4. Poštanske pošiljke iz stava 3 ovog člana i uslovi njihovog prijema, nošenja i dostave, uređuje javni poštanski operator aktima o univerzalnim poštanskim uslugama. Javni poštanski operator, takođe preuzima mere za njihovo objavljivanje..</p> <p>5. Javni poštanski operator može da odbije sklapanje ugovora:</p> <p>5.1. Ako je pružanje usluge obustavljeno ili ograničeno u skladu sa članom 25 ovog Zakona;</p>
---	---	---

<p>5.2. Ushtrimi i veprimtarisë nuk përputhet me veprimtarinë e shërbimit postar.</p> <p>6. Për pranimin e dërgesave me destinacion jashtë kufijve të Republikës së Kosovës, Operatori publik postar është i detyruar të paralajmërojë dërguesin për ndonjë ndalim apo kufizim për importet që është në fuqi në shtetin e arritjes së dërgesës ose në shtetet transite nëpër të cilat dërgesat do të kalojnë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Përgjegjësia për plotësimin e kontratës së shërbimit postar</p> <p>1. Operatori i shërbimeve postare mban përgjegjësi për përmbushjen e kontratës së shërbimit postar, përfshirë dëmtimin që i është shkaktuar dërgesës, mungesën e përmbajtjes, humbjen si dhe vonesën e dorëzimit të saj, në përputhje me rregullat e shërbimit postar dhe përjashtimet e përcaktuara në nenin 38.</p> <p>2. Për dëmet e shkaktuara jashtë atyre që janë parashikuar në kontratë dhe për dëmet e shkaktuara nga pakujdesia ose nga ndonjë akt kriminal, Operatori publik postarë mban përgjegjësi në përputhje me</p>	<p>5.2. Exercise of activity does not comply with the activity of the postal service.</p> <p>6. For acceptance of shipments with a destination outside the Republic of Kosovo then public postal Operator is obliged to warn the sender of any prohibition or restriction on imports that is in force in the state of the arrival of the shipment or in transit states through which the shipments will pass.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Responsibility for fulfilling of the postal service contract</p> <p>1. Operator of postal services retains the responsibility for fulfilling the contract of postal service, including the damage that is caused to the shipment, loss of content, loss and delay of its delivery, in accordance with the rules of the postal service and exceptions laid down in Article 38.</p> <p>2. For damages caused outside those stipulated in the contract, as well as for damages caused deliberately, by the negligence or a criminal act, the public postal Operator retains the responsibility in</p>	<p>5.2. Ako obavljanje delatnosti nije u skladu sa poštanskom delatnošću.</p> <p>6. Za prijem pošiljki čija je destinacija, izvan granica Republike Kosova, Javni poštanski operator je dužan da upozorava pošaljitelja o mogućem zadržavanju ili ograničenju, ako je u pitanju import, a u skladu sa propisima države, koja je destinacija pošiljke, ili tranzitnih država kroz kojih će pošiljka prolaziti.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Odgovornos Ispoštovanja Ugovora Poštanske Usluge</p> <p>1. Operator poštanskih usluga, odgovoran je za ispunjavanje ugovornih uslova ugovora o poštanskim uslugama, uključujući štetu nanešenoj pošiljki, nedostatke načinjene sadržaju, nestanak ili zakašnjenje u dostavljanju, a skladu sa pravilima poštanske službe i izuzetaka iz člana 38.</p> <p>2. Za nanesene štete, van onih koje su navadene u ugovoru, kao i za štete koje su nanešene, ili iz nehata, ili kriminalnim činom, Javni poštanski operator, odgovoran je u skladu sa zakonskim</p>
--	--	--

<p>dispozitat ligjore dhe masat e dëmshpërblimit.</p> <p>3. Operatori publik postar mban përgjegjësi vetëm për shumën për të cilën vërtetohet me dëshmi për shërbimin e urdhërpagesave, brenda dhe jashtë vendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Rastet e përjashtimit nga përgjegjësia</p> <p>1. Operatori publik postarë nuk mban përgjegjësi në fushën e shërbimit postar për:</p> <p>1.1. Dërgesën e thjeshtë postare;</p> <p>1.2. Në qoftë se operatori dëshmon se humbja apo dëmtimi i dërgesës së regjistruar, pakësimi i përmbajtjes ose tejkalimi i afatit për dorëzim është shkaktuar si pasojë e shkaqeve të jashtme ose me faj të dërguesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Masat e dëmshpërblimit</p> <p>1. Operatori publik postar është i detyruar të paguaj dëmshpërblim marrësit</p>	<p>accordance with legal provisions and measures of compensation.</p> <p>3. The public postal Operator takes the responsibility only for the amount that is verified with the evidence for the service of draughts, in and out of state.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Cases of exemption from responsibility</p> <p>1. Public postal Operator shall be released of responsibility in the field of postal service for:</p> <p>1.1. Ordinary mail shipment;</p> <p>1.2. If the operator proves that the loss or damage of registered shipment, reduction of its content or the passage of the deadline for delivery of mail shipment has been caused as a result of external causes or by the fault of the sender.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Measures of compensation</p> <p>1. Public postal Operator is obliged to pay compensation to the sender</p>	<p>odredbama i merama za kompenzaciju.</p> <p>3. U vezi sa uplatama putem službe za uplate unutar i van zemlje, javni poštanski operator, odgovoran je za iznos koji se dokazuje činjenicama.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Slučajevi Koji se Izuzimaju od Odgovornosti</p> <p>1. Javni poštanski operator nije odgovoran u oblasti poštanskih usluga za:</p> <p>1.1. Obične poštanske pošiljke;</p> <p>1.2. Ako operotor dokaže da je nestanak ili oštećenje pošiljke, smanjenje njene sadržine, ili isteka roka za predaju pošiljke, rezultat je spoljnih uzroka i faktora ili krivicom pošaljitelja.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Mere za Kompenzaciju</p> <p>1. Javni pošanski operator je dužan da plati kompenzaciju pošiljaocu ili primalacu</p>
---	--	--

<p>përkatësisht dërguesit në rastin e humbjes, dëmtimit ose pakësimit të përmbajtjes dhe tejkalimit të afatit për dorëzimi të:</p> <p>1.1. Dërgesës së porositura dhe pakove pa vlerë të deklaruar;</p> <p>1.2. Letrës me vlerë dhe pakove – kolive me vlere të deklaruar;</p> <p>1.3. Urdhërpagesave.</p> <p>2. Në rastin e dërgesave të përcaktuara në nën paragrafin 1.1, masa e dëmshpërblimit bëhet sipas tarifave të miratuara. Në rastin e dërgesave të përcaktuara në nën paragrafin 1.2, dëmshpërblimi do të jetë i barabartë me vlerën deklaruar. Në rastin e dërgesave të përcaktuara në nën paragrafin 1.3, masa e dëmshpërblimit do të jetë e barabartë me vlerën e urdhërpagesës.</p> <p>3. Për shërbimin ndërkombëtar masa e dëmshpërblimit do të përcaktohet në përputhje me aktet ndërkombëtare dhe me aktet tjera ligjore për shërbime postare.</p>	<p>respectively the receiver in case of loss, reduction or damage of content, as well as delay of the delivery:</p> <p>1.1. Of ordered shipments and packages without a declared value;</p> <p>1.2. Securities and packages with declared value;</p> <p>1.3. Of Draughts.</p> <p>2. In the case of shipments specified in sub-paragraph 1.1, the measure of compensation will be made in accordance to the approved tariffs. In the case of shipments specified in sub-paragraph 1.2, the compensation will be equivalent with the declared value. In the case of deliveries specified in sub-paragraph 1.3, the measure of compensation will be equivalent to the value of the draught (pay order).</p> <p>3. For the international service, the measure of compensation will be determined in accordance with international acts and other legal acts on postal services.</p>	<p>u slučaju nestanka, oštećenja ili smanjenja sadržaja pošiljke i zbog zakašnjenja dostave za :</p> <p>1.1. Preporučena pisma i pakete bez izjavljene vrednosti;</p> <p>1.2. Vrednosna pisma i pakete sa izjavljenom vrednošću;</p> <p>1.3. Uplatnice.</p> <p>2. Uslučajevima pošiljki iz pod stava 1.1. kompenzacija se vrši prema usvojenim tarifama. U slučajevima pošiljki iz pod stava 1.2. kompenzacija će biti jednaka izjavljene vrednosti od pošaljitelja. Uslučajevima pošiljki iz pod stava 1.3. kompenzacija će biti jednaka vrednosti koji je naveden u uplatnici.</p> <p>3. Za međunarodnu poštansku uslugu, kompenzacija će se odrediti u skladu sa međunarodnim propisima i drugim zakonskim propisima o poštanskim uslugama.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 40 Reklamacioni</p>	<p align="center">Article 40 Reclamation</p>	<p align="center">Član 40 Reklamacija</p>
<p>1. Çdo dërgesë postare e pranuar në zyrat postare me kërkesën e dërguesit përbën çështje reklamacioni. Reklamacionet pranohen për çdo dërgesë postare të pranuar brenda një (1) viti, duke filluar nga dita e nesërme e pranimit të dërgesës postare në zyrat e postës, nëse dërgesa është pranuar për tu dorëzuar në shërbimin e brendshëm, dhe brenda gjashtë (6) muajve duke filluar nga dita e nesërme e pranimit të dërgesës postare nëse dërgesa është pranuar për tu dorëzuar në shërbimin ndërkombëtar.</p> <p>2. Çdo zyrë e postës është e detyruar të pranojë reklamacionin për dërgesat postare të pranuar në zyrën e sajë ose zyrat tjera postare. Kushtet e detajuara lidhur me reklamacionet përcaktohen me aktet për shërbimin universal postar.</p> <p>3. Operatori publik postar kërkon pagesën e tarifës postare për shërbim reklamacioni të dërgesës.</p>	<p>1. Any shipment received at the post offices, at the request of the sender, represents an advertising issue. Reclamations shall be accepted for any mail shipment received within one (1) year, starting from the a day after the receipt of the mail shipment in the post offices, if the shipment was received for delivery in the internal service, and within six (6) months starting from the a day after receipt of the mail shipment in the post offices, if the shipment was received for delivery to the international service.</p> <p>2. Each post office is obliged to accept reclamations for mail shipments received in its office or other post offices. Detailed conditions concerning reclamations shall be determined with acts on universal postal service.</p> <p>3. Public postal Operator requires payment of postal fee for reclamation service of the mail shipment.</p>	<p>1. Svaka poštanska pošiljka primljena u poštanskim kancelarijama, može da se reklamira na zahtev pošaljitelja. Reklamacije se prime za svaku primljenu pošilku u roku jedne (1) godine, počev od narednog dana prijema pošiljke u poštanskim kancelarijama, ako je pošiljka bila namenjena unutrašnjem poštanskom saobraćaju, i u rok od šest (6) meseci, počev od narednog dana prijema poštanske pošiljke u kancelarijama pošte namenjena za međunarodne poštanske saobraćaj.</p> <p>2. Svaka poštanska kancelarija, dužna je da primi reklamaciju za poštanske pošiljke koje su primljene u kancelariji ili u drugim poštanskim kancelarijama. Detaljni uslovi o reklamacijama, određuju se aktima o univerzalnoj poštanskoj službi.</p> <p>3. Javni poštanski operator naplaćuje poštansku tarifu za uslugu reklamacije pošiljke.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 41 Ruajtja e sekretit</p> <p>1. Ofruesi i shërbimit postar është i obliguar të ruajë sekretin e korrespondencës individuale dhe sekretin e veprimtarisë që i bëhet i njohur gjatë përmbushjes së kontratës.</p> <p>2. Obligimi i ruajtjes së sekretit është i njëjtë për ofruesin e shërbimit, punonjësit e tij si dhe për çdo njeri tjetër që ka dijeni për sekretin individual ose hollësitë për të cilat ka mësuar gjatë procesit të punës. Nëse zbulohet sekreti i korrespondencës, atëherë personat përgjegjës mbajnë përgjegjësi në përputhje me dispozitat ligjore.</p> <p>3. Obligimi për ruajtjen e sekretit të korrespondencës, siç përcaktohet në paragrafin 2 të këtij neni, duhet të zbatohet edhe pas përfundimit të realizimit të shërbimit postar dhe pas ndërprerjes së marrëdhënies së punës ndërmjet punonjësit dhe ofruesit të shërbimit postarë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Maintaining confidentiality</p> <p>1. Postal service provider is obliged to maintain the confidentiality of correspondence, and confidentiality of individual activity that becomes known during the performance of the contract.</p> <p>2. Obligation to maintain confidentiality is the same for your service provider, its employees and for everyone else who has knowledge of individual secrets or details of which has learned during the working process. If secret correspondence is discovered, then those responsible are held accountable in accordance with legal provisions.</p> <p>3. The obligation for maintaining the secrecy of correspondence, as defined in paragraph 2 of this Article shall apply even after the completion of the implementation of the postal service and after termination of the employment relationship between employees and postal service provider.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Očuvanje Tajne</p> <p>1. Operator poštanskih usluga, dužan je da očuva tajnost korespondencije ličnu tajnu i poslovnu tajnu koja mu se poveri prilikom sklapanja ugovora, i da se stara za poverljivost svake informacije.</p> <p>2. Obaveza očuvanja tajne važi kao za pružaoca usluge tako i za njegove kao i za svako lice koje je na bilo koji način saznao o individualnim tajnama ili detaljima u toku procesa rada. Ako se otkrije tajnost korespondencije, onda odgovorna lica odgovaraju u skladu sa zakonskim odredbama.</p> <p>3. Obaveza očuvanja tajnosti korespondencije iz stava 2 ovog člana, treba da se primeni i nakon okončanja realizacije poštanske usluge kao i nakon prekida radnog odnosa radnika ili pružaoca poštanske usluge</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Mbrojtja e të dhënave</p> <p>1. Bazuar në obligimet për ruajtjen e sekretit, operatorit të shërbimit postar me</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Data protection</p> <p>1. Based on the obligations for maintaining secrecy, the postal service</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Zaštita Podataka</p> <p>1. Na osnovu obaveze očuvanja tajne, uz izuzetak slučajeva, predviđenih stavom</p>

<p>përrjashtimet e bëra në rastet e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni i ndalohej të:</p> <p>1.1. Hapë një dërgesë postare të mbyllur ose të njihet me përmbajtjen e saj;</p> <p>1.2. Ofroj informata personave të tjerë të dhëna me të cilat ai është njohur gjatë përmbushjes së shërbimit postar, me përjashtim të dërguesit, të adresuarit dhe personit të autorizuar për të marrë ose pranuar dërgesën;</p> <p>1.3. Dorëzoj dërgesën tek personat e tjerë, me qëllim njohjen e përmbajtjes së saj;</p> <p>2. Operatori i shërbimit postar ka të drejtë të hapë një dërgesë të mbyllur postare me komision ose të shqyrtoj përmbajtjen e saj nëse:</p> <p>2.1. Mungon adresa e marrësit ose dërguesit dhe se dërgesa nuk mund të dorëzohet apo të kthehet, dhe për dorëzimin e saj është e nevojshme të njihet adresa e marrësit ose e dërguesit;</p>	<p>operator with exceptions made in cases specified in paragraph 2 of this Article, is prohibited from:</p> <p>1.1. Opening a closed mail shipment or to get its content;</p> <p>1.2. Providing information to others , data which he has learned during the implementation of the postal service, with the exception of the sender, the recipient and authorized person to take or accept the shipment;</p> <p>1.3. Hand over the shipment to other persons, with the aim of finding out its content;</p> <p>2. Postal service operator has the right to open a closed mail shipment in the presence of a committee or to review its content if:</p> <p>2.1. When is missing the address of the receiver or the sender and the shipment can not be delivered or it can not be returned and for its sendind is necessary to have the address of the sender or recipient;</p>	<p>2 ovog člana, operatoru poštanske usluge zabranjuje se:</p> <p>1.1. Da otvori zatvorenu poštansku pošiljku ili da se upozna sa njenom sadržinom;</p> <p>1.2. Da drugima pruži podatke do kojih je on došao u toku poštanske usluge, izuzev pošaljitelja, adresanta ili lica, ovlašćenog za prijem pošiljke;</p> <p>1.3. Da pošiljku predaje drugima u cilju saznavanja sadržine pošiljke;</p> <p>2. Operator poštanske službe ima pravo da komisijski otvara jednu zatvorenu pošiljku ili analizira njenu sadržinu, ako:</p> <p>2.1. Nedostaje adresa primaoca i pošaljitelja, zbog čega se pošiljka ne može predati niti vratiti pošaljitelju, a za njeno dostavljanje, potrebno je da se vidi adresa primaoca ili pošaljitelja;</p>
--	--	--

<p>2.2. Paketimi i dërgesës është dëmtuar në atë masë që për t'u mbrojtur përmbajtja e saj, është i nevojshëm ripaketimi i cili nuk mund të bëhet pa hapjen e dërgesës;</p> <p>3. Hapja e një dërgese bëhet duke mbajtur procesverbal për hapjen dhe për masat që duhen marrë. Hapja e dërgesës postare bëhet nga komisioni dhe se për arsyet e hapjes duhet informuar dërguesin ose marrësin.</p> <p>4. Ndalesat e parashikuara në nënparagrafët 1.1, 1.2, dhe 1.3 të këtij neni, nuk do të zbatohen nëse në bazë të urdhrit të gjyqit veprimet e kryera në to janë të domosdoshme për ndjekjen e një kundërvajtjeje administrative ose vepre penale.</p> <p>5. Në lidhje me konfiskimin, rezervimin apo sekuestrimin e dërgesave postare do të zbatohen dispozitat ligjore përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Sanksionet</p> <p>1. Dënohen si kundërvajtje administrative, aktet e kryera nga një person fizik ose juridik, nëse nuk përbëjnë</p>	<p>2.2. Packaging of the shipment is damaged in a measure so that to protect its contents it is needed repackaging it, which can not be done without opening the shipment;</p> <p>3. Opening of a shipment is made by keeping records on the opening and measures that must be taken. Opening of mail shipment is made by the committee and the sender or the recipient should be informed about the reasons for opening.</p> <p>4. Prohibitions envisaged in subparagraphs 1.1, 1.2, and 1.3 of this Article shall not apply if under a court order actions committed in them are necessary for the prosecution of an administrative offence or a criminal act.</p> <p>5. Relevant legal provisions will apply regarding the confiscation, seizure or reservation of mail shipments.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Sanctions</p> <p>1. Actions committed by a physical or legal person shall be sanctioned as administrative violations, if they do not</p>	<p>2.2. Ako je pakovanje pošiljke oštećeno do te mere da je neophodno da se ponovo paketira da bi se štitio njen sadržaj, čega se ne može raditi bez otvaranja;</p> <p>3. Otvaranje pošiljke se radi zapisnički, i u zapisniku se navodi razlog otvaranja i mere koje su potrebne preduzeti. Otvaranje pošiljke se radi komisijski i o razlozima otvaranja pošiljke treba informisati primatelj ili pošaljitelj.</p> <p>4. Zabrane iz stava 1.1, 1.2, i 1.3 ovog člana, ne važe ako se na osnovu sudskog naloga obavljene delatnosti na pošiljke bile su neophodne de se preduzmu mere zbog administrativnog prekršaja ili krivičnog dela.</p> <p>5. O oduzimanju, rezervisanju ili sekvstraciju poštanskih pošiljki primeniće se odgovarajuće zakonske odredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Sankcije</p> <p>1. Kazniće se za administrativni prekršaj počinjena dela od strane fizičkog ili pravnog lica, (ako nije krivično delo),</p>
--	--	---

<p>vepër penale, shkeljet e mëposhtme:</p> <p>1.1. Dërgimi i dërgesave postare pa licencë siç parashikohet me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>1.2. Mosrespektimi i kushteve të licencës të parashikuara me këtë ligj;</p> <p>1.3. Shkelja e dispozitave të këtij ligji që kanë të bëjnë me fshehtësinë e korespondencës, sigurinë dhe mbrojtjen e të dhënave;</p> <p>1.4. Mosrespektimi i të drejtës ekskluzive të operatorit publik postar, sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Gjobat</p> <p>1. Kundërvajtjet administrative të parapara në nenin 43 të këtij ligji ndëshkohen me gjobat si në vijim:</p> <p>1.1. Për kundërvajtjet administrative sipas nën-paragrafëve 1.1, 1.3 dhe 1.4 të nenit 43 në shumën prej pesëmijë (5000) € deri dhjetëmijë (10000) €;</p>	<p>constitute a criminal offence, such as the following violations:</p> <p>1.1. Sending mail shipments without a license, as envisaged with the provisions of this Law;</p> <p>1.2. Failure to respect the conditions of the license envisaged in this law;</p> <p>1.3. Violation of the provisions of this Law relating to the confidentiality of correspondence, security and data protection;</p> <p>1.4. Failure to respect the exclusive right of the public postal Operator, according to the provisions of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Fine provizion</p> <p>1. Administrative offences will be punished along with the measures envisaged in Article 43 of this law, by a fine in the following measures:</p> <p>1.1. For administrative offences defined in sub-paragraphs 1.1, 1.3 and 1.4 of Article 43 in the amount of five thousand (5000) € up to ten thousand</p>	<p>sledeći prekršaji:</p> <p>1.1. Vršenje poštanskih usluga bez licencije, kao što je to predviđeno odredbama ovog Zakona;</p> <p>1.2. Nepoštovanje uslova licencije, kako to predviđa ovaj Zakon ;</p> <p>1.3. Kršenje odredbi ovog Zakona koje se odnose na tajnost korespondencije, zaštitu i očuvanje podataka;</p> <p>1.4. Nepoštovanje isključivog prava Javnog poštanskog operatora, prema odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Mera Novčane Kazne</p> <p>1. Administrativni prekršaji predviđenim u članu 43 ovog Zakona kazniće se novčanim kaznama u sledeće:</p> <p>1.1. Za administrativni prekršaj na osnovu podstava 1.1, 1.3 i 1.4 člana 43 u iznosu od pet hiljada (5000) € do deset hiljada (10000) €;</p>
---	--	---

<p>1.2. Për kundërvajtjet administrative sipas nën-paragrafit 1.2, të nenit 43 në shumën prej një mijë (1000) € deri pesë mijë (5000) €.</p> <p>2. Dënimi me gjobë dhe shuma e saj vendosen nga Rregullatori sipas nënparagrafit 1.1 dhe 1.2 të këtij neni.</p> <p>3. Për zbatimin e kërkesave të këtij neni Rregullatorit bashkëpunon me organet përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Mbështetja e Qeverisë</p> <p>Realizimi i shërbimi universal postar, mbajtja dhe zhvillimi i tyre sigurohen në rast nevoje edhe me mbështetje nga Qeveria përmes subvencioneve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Bashkëpunimi me organe tjera</p> <p>Në planet e zhvillimit komunal dhe rajonal, Operatori publik postar</p>	<p>(10000) €;</p> <p>1.2. For administrative offences defined in sub-paragraph 1.2, Article 43 in the amount of one thousand (1000) € up to five thousand (5000) €.</p> <p>2. Conviction by a fine and its amount are imposed by the Regulator in accordance with sub-paragraph 1.1 and 1.2 of this paragraph.</p> <p>3. The Regulator shall cooperate with competent bodies in implementation of the requirements of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Government's support</p> <p>The realization of the universal postal service, their maintenance and development are insured, in case there's a need, also with the support from the Government through subsidies.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Cooperation with other bodies</p> <p>In the municipal and regional development plans, the public postal</p>	<p>1.2. Za administrativni prekršaj na osnovu podstava 1.2, člana 43 u iznosu od hiljadu (1000) € do pet hiljada (5000) €.</p> <p>2. Meru novčane kazne donosi Regulator prema podstava 1.1 i 1.2 ovog stava.</p> <p>3. Regulator saraduje sa odgovarajućim organima u cilju sprovođenja ovih mera.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Vladina Podrška</p> <p>Realizacija univerzalne poštanske službe, održavanje i njihov razvoj, obezbeđuju se, po potrebi i podrškom Vlade preko subvencija.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Saradnja sa Drugim Organima</p> <p>Na opštinskom i regionalnom razvojnom planu, Javni poštanski operator</p>
---	--	--

<p>bashkëpunon me organet autoritare vendore për krijimin e mundësive për vendosjen e zyrave dhe të pajisjeve që i shërbejnë sigurimit të shërbimeve universale postare, si dhe të lehtësive për përdorimin e hapësirave publike, detyrimin për vendosjen e kutive si dhe administrimin e sistemit të adresave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Dispozitat përfundimtare</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 2003/18 për shërbime postare (Gazeta Zyrtare e Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë / Prishtinë: Viti II / Nr.19 / 1 dhjetor 2007) si dhe të gjitha dispozitat e tjera ligjore e nën ligjore që janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Të hyrat</p> <p>Të hyrat e krijuara sipas këtij ligji derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>Operator cooperates with local authoritative bodies for creating opportunities for the instalment of offices and equipment that serve the ensuring universal postal services, as well as facilitations for use of public spaces, the obligation to mount mail boxes as well as managing the system of addresses.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Final Provisions</p> <p>With the entry into force of this law are abolished Law No. 2003 / 18 on Postal Services (Official Gazette of the Provisional Institutions of Self Government in Kosovo / Pristina: Year II / no. 19 / 1 December 2007) and all other legal and sub-legal provisions that contradict this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Revenues</p> <p>Revenues generated under this law shall be deposited in the Budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>saraduje sa domaćim autoritetnim organima na stvaranju mogućnosti osnivanja kancelarija i obezbeđivanja opreme koja služi obavljanju univerzalnih poštanskih usluga i lakšem korišćenju javnih prostorija, obavezno postavljanje kutija i administriranje sistema adresave.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Završne Odredbe</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, prestaju da važe Zakon br. 2003 / 18 o poštanskim uslugama (Službeni list Privremenih institucija samouprave na Kosovu / Priština: godina II / br. 19 / 1 decembar 2007) i sve ostale zakonske i podzakonske odredbe koje nisu u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Prihodi</p> <p>Prihodi koji se ostvaruju na osnovu ovog Zakona, prilivaju se u Budžet Republike Kosova.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 49 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 49 Entry into force</p>	<p align="center">Član 49 Stupanje na Snagu</p>
<p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>This law shall enter into force (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon njegovog objavljivanja u Službeni list Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>